

Guide Des Études M1 TSM 2025–2026

Calendrier universitaire 2025–2026	3
L'équipe de coordination du Master TSM	4
Descriptif de la formation	5
Organisations des cours.....	7
Compétences et savoirs enseignés.....	8
Domaines d'insertion professionnelle.....	9
Déroulement de l'année	10
Le Label European Master's in Translation (EMT).....	11
L'UMR « Savoirs, Textes, Langage » du CNRS	12
L'AFFUMT (Association Française des Formations Universitaires aux Métiers de la Traduction).....	12
Le réseau INSTB (International Network of Simulated Translation Bureaus).....	13
Le blog MasterTSM@Lille	13
Liste des enseignant(e)s et professionnel(le)s intervenant en TSM.....	14
Conseil de perfectionnement du Master :.....	15
Structure des enseignements Master 1 – Semestre 1	16
Descriptif des enseignements Master 1 – Semestre 1	17
Bloc 1 : Construire son identité professionnelle	17
UE 1 Découverte des métiers de la traduction et initiation à la recherche 6 crédits ECTS	17
Bloc 2 : Opérer un transfert linguistique.....	21
UE 2.1 Pratique de la traduction vers la langue maternelle 9 crédits ECTS.....	21
UE 2.2 Pratique de la traduction vers la langue étrangère 3 crédits ECTS.....	32
Bloc 3 : Maîtriser les outils et méthodes propres à la traduction professionnelle.....	38
UE 3.1 Outils d'aide à la traduction 9 crédits ECTS	38
UE 3.2 Approches théoriques et institutionnelles 3 crédits ECTS.....	45
Bloc 4 : Projet personnel de l'étudiant : affiner son projet professionnel	47
UE 4.1 Enseignement de spécialisation (au choix) 3 crédits ECTS.....	47
Structure des enseignements Master 1 – Semestre 2.....	50
Descriptif des enseignements Master 1 – Semestre 2	51
Bloc 1 : Construire son identité professionnelle	51
UE 1 Découverte des métiers de la traduction et initiation à la recherche 6 crédits ECTS	51
Bloc 2 : Opérer un transfert linguistique.....	52
UE 2.1 Pratique de la traduction vers la langue maternelle 9 crédits ECTS.....	52
UE 2.2 Pratique de la traduction vers la langue étrangère 3 crédits ECTS.....	65
Bloc 3 : Mobiliser ses compétences dans le cadre d'expériences professionnelles.....	71
UE 3.1 Projets de traduction 12 crédits ECTS	71



Projets collectifs	77
UE 3.2 Préparation à l'expérience professionnelle 3 crédits ECTS.....	80
UE 3.3 Stage 3 crédits ECTS	85
Charte des stages Master TSM.....	86
Bloc 4 : Projet personnel de l'étudiant : affiner son projet professionnel	90
UE 4.1 Enseignement de spécialisation (au choix) 3 crédits ECTS.....	90
Enseignements ouverts aux étudiants en mobilité « ARRIVANT ».....	93

CALENDRIER UNIVERSITAIRE 2025–2026

Le calendrier universitaire est consultable en ligne (site de la formation, Moodle)

Pré-rentree : mardi 16 septembre 2025

Reprise des cours : lundi 22 septembre 2025

- Semestre 1 : du 22 septembre au 20 décembre 2025
- Semestre 2 : du 5 janvier au 28 mars 2026

Stage : à partir du 7 avril 2026

Examens :

- Semestre 1 : contrôle continu au cours du semestre
- Semestre 2 : contrôle continu au cours du semestre
- Rattrapages semestre 1 : du 30 mars au 4 avril 2026
- Rattrapages semestre 2 : du 22 au 26 juin 2025

N.B. : si l'étudiant(e) n'a pas terminé son stage lors de la session de rattrapage du semestre 2, il/elle doit être en mesure de se libérer pour repasser les examens auxquels il/elle aurait échoué. **Aucune modification de calendrier ne pourra avoir lieu.**

Pauses pédagogiques :

- Automne : du 27 octobre au 2 novembre 2025
- Noël : du 22 décembre 2025 au 4 janvier 2026
- Hiver : du 23 février au 1^{er} mars 2026



L'ÉQUIPE DE COORDINATION DU MASTER TSM

Responsable pédagogique Master TSM

Benjamin Holt : benjamin.holt@univ-lille.fr

Responsable adjointe

Nathalie Moulard : nathalie.moulard@univ-lille.fr

Secrétariat du Master TSM

Audrey Ferreira : audrey.ferreira@univ-lille.fr

Tél. : 03 20 41 74 42

DESCRIPTIF DE LA FORMATION

Au cours des dix dernières années, le marché de la traduction a connu une évolution rapide. La prépondérance des petites agences de traduction reposant exclusivement sur des traducteurs et autres ressources internes s'estompe peu à peu pour laisser la place à des sociétés de plus grande envergure. Ces dernières, proposant leurs services de traduction en une seule langue ou en de multiples combinaisons de langues, s'appuient sur une externalisation quasiment totale des tâches de traduction. Les agences recrutent moins de traducteurs pour travailler en interne et font appel à des indépendants, alors qu'un profil relativement nouveau ne cesse de se développer : le chef de projets de traduction. En parallèle, principalement en raison de la généralisation des technologies de l'information, de nombreux outils et logiciels propres à l'industrie de la traduction ont vu le jour. Permettant d'améliorer la qualité et d'augmenter la productivité, les outils d'aide à la traduction (tels que les mémoires de traduction, les logiciels de localisation, mais aussi la traduction automatique et les outils de corpus) font désormais partie intégrante de l'environnement de travail de tout traducteur technique. Une connaissance approfondie de ces outils et technologies constitue donc désormais une nécessité incontournable pour tout intervenant actif sur le marché des métiers de la traduction. Quel que soit le poste occupé, il est en effet nécessaire d'être à même d'appréhender les divers types de projets et les formats sous lesquels les informations, textuelles ou autres, sont présentées. À l'heure actuelle, la traduction automatique est en train de bouleverser le secteur (sans rendre les traducteurs obsolètes comme on l'entend parfois !) : l'arrivée de la traduction automatique neuronale en 2016 est en train de modifier le modèle économique mais aussi les habitudes de travail. Loin de remplacer les traducteurs, cette nouvelle technologique que l'on peut aisément qualifier de « disruptive » doit être maîtrisée par les professionnels.

En termes de formation pour ce marché de plus en plus complexe, il est dès lors impératif non seulement de développer les compétences linguistiques et de traduction – base fondamentale de cet apprentissage – mais également de forger des compétences solides tant en outils informatiques qu'en gestion de projets, sans oublier les compétences interpersonnelles (soft skills). Créé en 2004, le Master en traduction spécialisée multilingue (TSM) a été conçu en tenant compte de l'évolution rapide de ce marché. Notre programme de formation polyvalent aborde dans le détail tous les aspects de la traduction, avec une attention particulière portée aux outils d'aide à la traduction et à la gestion de projets. En fonction des affinités, les étudiants auront donc la possibilité d'aborder le marché de la traduction en s'orientant vers la fonction de leur choix : traducteur technique (à partir de deux langues sources), localiseur ou chef de projets. Notre programme intègre également une formation à la traduction automatique (TA) désormais incontournable. De plus, des cours de révision et de post-édition sont dispensés afin de permettre aux futurs traducteurs de se familiariser avec ces différentes tâches. L'objectif de ce master est de doter les étudiants des compétences nécessaires pour leur permettre de s'adapter à un nouvel environnement de travail, tout en faisant face aux changements permanents avec aisance et professionnalisme. Des dispositifs spécifiques comme les projets de traduction supervisés par des professionnels ou encore le TSM Skills Lab (agence virtuelle de traduction au sein de la formation) permettent aux étudiants de mobiliser et de perfectionner l'ensemble des compétences acquises au cours de la formation.

Le parcours de master "Traduction Spécialisée Multilingue" (TSM) est le fruit d'une étroite collaboration avec une équipe de professionnels du secteur, dont la participation et l'évaluation constantes sont un des gages de l'évolution et de la qualité de la formation.



Organisations des cours

BCC (Blocs de connaissances et de compétences)

Depuis la rentrée 2020, la formation est divisée en blocs de connaissances et de compétences (BCC) qui structurent les enseignements :

Bloc 1 : Construire son identité professionnelle

- Découverte du marché et des métiers de la traduction
- Rencontre avec des professionnels de la traduction
- Présentation du marché
- Éthique et Déontologie
- Développer son e-réputation
- Formation BAIP1 & 2
- Travailler au sein d'une organisation internationale
- Initiation à la recherche
- Conférence Actualités du marché
- Retour sur expérience TSM

Les formations et les conférences organisées dans le cadre de ce bloc sont mutualisées avec le Master MéLexTra (Métiers de Lexique et de la Traduction).

Bloc 2 : Opérer un transfert linguistique

- Pratique de la traduction vers la langue maternelle pour différents domaines de spécialisation (technologies de l'information, rédactionnel spécialisé, commerce/économie/industrie, juridique/institutionnel)
- Pratique de la traduction vers la langue étrangère

Bloc 3 : Maîtriser les outils et méthodes propres à la traduction professionnelle

- Outils informatiques d'aide à la traduction : corpus, traduction assistée par ordinateur, traduction automatique, bases de données terminologiques
- Approches théoriques et institutionnelles : traductologie appliquée, construction européenne et multilinguisme
- Projets de traduction individuel et collectifs (Skills Lab)

Bloc 4 : Affiner son projet professionnel

- Enseignement de spécialisation : Traduction de jeux vidéo, Initiation à l'interprétation, Ressources et outils informatiques pour la linguistique, Techniques de traduction audiovisuelle, rédaction technique, activités du TAL

Compétences et savoirs enseignés

- Traduire des textes spécialisés vers le français à partir de 2 langues de départ, l'anglais puis une langue au choix parmi allemand, chinois, espagnol, italien, néerlandais, suédois (langues ouvertes en fonction des effectifs)
- Gérer des projets de traduction multilingues
- Maîtriser des outils de TAO (ex. Trados Studio, memoQ) et d'Assurance Qualité
- Utiliser des logiciels ou des plateformes en ligne spécifiques à la traduction (ex. Phrase, XTM)
- Utiliser des outils de Traduction Automatique
- Compiler et exploiter des corpus électroniques comparables et parallèles
- Connaître les logiciels de gestion de terminologie
- Effectuer de la recherche documentaire spécialisée
- Utiliser de façon avancée des logiciels de bureautique
- Utiliser les logiciels spécialisés en localisation, en PAO, et des logiciels multimédia (ex : Adobe Photoshop, InDesign)
- Connaître les bases de la conception de sites web et les techniques de base de la manipulation de fichiers XML
- Découvrir des métiers tels que l'interprétation, la traduction de jeux vidéo, la traduction audio-visuelle, la rédaction technique
- Savoir prendre du recul théorique par rapport à l'activité et au rôle du traducteur
- Connaître le monde de la recherche en traduction et en traductologie
- Développer les compétences interpersonnelles (*soft skills*)

Domaines d'insertion professionnelle

Secteurs d'activité

- Agences de traduction/entreprises de services linguistiques (LSP)
- Services traduction des grandes entreprises privées
- Administration publique
- Institutions internationales (Commission européenne, Nations-Unies, OTAN...)
- Création d'entreprise
- Auto-entrepreneuriat/Micro-entreprise
- Recherche dans le domaine de la traduction

Métiers visés

- Traduction sous statut indépendant ou au sein d'une structure publique ou privée
- Gestion de projets de traduction
- Conception de sites web multilingues
- Localisation
- Assurance qualité
- Révision, Post-édition
- Intégration des outils d'aide à la traduction

Déroulement de l'année

Aperçu de la première année (M1)

- La première année du Master a pour principal objectif de consolider les compétences en traduction de nos étudiants, et ce dans des domaines spécifiques (informatique, économique et financier, juridique et institutionnel, ou encore rédactionnel spécialisé). Renforcé par des enseignements axés sur la terminologie, la compilation et l'exploitation de bases de données linguistiques (corpus), la gestion de projets, et les stratégies de recherche documentaire, cet apprentissage permet aux étudiants d'assimiler les méthodes de travail adéquates. Au cours du M1, les étudiants sont formés aux outils d'aide à la traduction (suite logicielle Trados Studio, outils de traduction automatique, corpus électroniques). Ils améliorent en outre leurs connaissances en informatique afin d'être aptes à suivre les cours de localisation dispensés en M2. Les grandes questions théoriques concernant la traduction ne sont pas laissées de côté et sont abordées dans le cadre d'un cours de traductologie théorique. Dès le second semestre, les étudiants gèrent des projets de traduction individuels pour leurs deux langues de travail, sous la supervision de traducteurs professionnels. En complément, des projets de traduction collectifs sont réalisés en autonomie dans le cadre du Skills Lab.
- Tout au long de la première année, l'accent est mis sur la maîtrise parfaite de la langue maternelle, y compris en langue de spécialité. Par ailleurs, les étudiants ont la possibilité de se spécialiser à travers des enseignements optionnels : introduction aux techniques de traduction audio-visuelle, à la traduction de jeux vidéo, au traitement automatique des langues, à l'interprétation, ou à la rédaction technique. Un stage de deux mois minimum clôture cette année et permet aux étudiants de faire leurs premiers pas dans le monde professionnel.

Aperçu de la seconde année (M2)

- La seconde année du Master est dans la continuité de la première : au-delà d'une formation complémentaire aux outils d'aide à la traduction (logiciels mais aussi solutions SaaS) et à la gestion de projets, la formation propose des enseignements relatifs à la traduction automatique, à la localisation (de logiciels et de sites web) et à la création de sites web multilingues. Ces cours sont dispensés par des professionnels. Les enseignements de traduction, également pris en charge par des traducteurs professionnels, reproduisent un environnement de travail réel, chaque étudiant devant mener à bien la traduction d'un projet individuel à partir de chacune de ses langues sources. En complément, des projets de traduction collectifs sont réalisés en autonomie dans le cadre du Skills Lab.
- Ces enseignements pratiques sont complétés par des interventions ou formations laissant la parole à des professionnels actifs dans différents secteurs de la traduction. Un stage de cinq mois (débutant en mars) permet aux étudiants de mettre en pratique les connaissances techniques acquises au cours du premier semestre.

Le Label European Master's in Translation (EMT)



Depuis septembre 2009 (période 2009-2014 puis renouvellement en 2014, en 2019 et en 2024), le Master TSM est membre du réseau EMT (*European Master's in Translation*) et est autorisé à ce titre à utiliser le label « membre du réseau EMT » dans toute référence au programme. Ce label est réservé aux programmes de Master en Europe qui remplissent les critères de participation au réseau EMT, association d'universitaires et de professionnels de la traduction coordonnée par la DGT (Direction Générale de la Traduction) et la Commission européenne à Bruxelles. L'objectif principal du réseau est de définir les compétences que devrait posséder tout bon traducteur professionnel.

Détails du programme : https://ec.europa.eu/info/resources-partners/european-masters-translation-emt_fr

Les compétences visées par la formation (voir ci-dessus) sont en lien direct avec le **référentiel de compétences** défini par la Direction générale de la traduction (DGT) de la Commission européenne (disponible ici : https://commission.europa.eu/system/files/2023-01/emt_competence_fwk_2022_fr.pdf)



Le Master TSM participe activement au réseau en assistant aux réunions de travail annuelles à la Commission européenne ou ailleurs, en utilisant l'outil de traduction automatique de la Commission européenne (projet eTranslation) dans le cadre du cours de M2, en effectuant tous les ans avec les étudiants de M1 une visite à la DGT, ou encore en accueillant un traducteur dans le cadre du programme « Visiting Translator Scheme », comme ce fut le cas en 2014-2015 ou encore en 2018-2019.

Au cours du M1 TSM, en fonction des emplois du temps et de la disponibilité du personnel, une visite est prévue à Bruxelles pour :

- (a) comprendre le fonctionnement de la Direction générale de la traduction dans les institutions européennes ;
- (b) comprendre l'intégration des outils d'aide à la traduction et la traduction automatique dans les différents départements de traduction ;
- (c) envisager la possibilité de faire un stage ou de passer les concours de la DGT.

L'UMR « Savoirs, Textes, Langage » du CNRS



Comme toutes les formations de niveau Master de l'Université, le Master TSM est adossé à un laboratoire de recherche, en l'occurrence l'Unité Mixte de Recherche (UMR) « Savoirs, Textes, Langage » du CNRS.

Il s'agit d'une équipe de recherche pluridisciplinaire, qui réunit des linguistes, des philologues, des philosophes et des historiens des sciences autour de la question du sens et son rapport à la forme. L'équipe est constituée d'environ 180 membres, dont 70 enseignants-chercheurs, 5 chercheurs CNRS et 73 doctorants. Les recherches menées au sein du laboratoire concernent 3 grands champs problématiques : « Forme et Sens », « Savoirs, Œuvres, Discours », « Normes, Action, Création », auxquels viennent s'ajouter 3 axes transversaux : « Argumenter, Décider, Agir », « Interfaces », « Traduction ».

Directrice : Ruth Webb

Directeur adjoint : Fayssal Tayalati

Secrétaire général : Justin Duquesnoy

Site internet : <https://stl.univ-lille.fr/>

L'AFFUMT (Association Française des Formations Universitaires aux Métiers de la Traduction)



Depuis 2014, le Master TSM est membre de l'AFFUMT (Association française des formations universitaires aux métiers de la traduction), qui a pour objet de permettre aux organismes qu'elle représente - écoles, composantes d'universités et autres établissements universitaires offrant des programmes de formation aux métiers de la traduction - de coordonner leur action en vue d'assurer la meilleure formation initiale et continue aux futurs professionnels des métiers de la traduction : traducteurs, localisateurs, sous-titres, rédacteurs multilingues, terminologues, phraséologues, chercheurs en traduction, développeurs d'outils, etc.

Site internet : <https://affumt.wordpress.com/>



Compte Twitter : @affumt_fr

Le réseau INSTB (International Network of Simulated Translation Bureaus)



Le réseau INSTB est un partenariat entre des universités qui ont mis en place une agence virtuelle de traduction ou un Skills Lab au sein de leurs programmes de formation respectifs. Ces « agences », « bureaux » ou « skills labs » sont administrés par les étudiant.e.s qui gèrent des projets de traduction en y jouant un rôle spécifique (gestionnaire de projets, traducteur.trice, réviseur.euse, assurance qualité, etc.) et reçoivent en échange des crédits universitaires (ECTS). L'objectif est de placer les étudiant.e.s dans une situation la plus proche possible du réel et de les amener à mettre en pratique les différentes compétences acquises au cours de leur formation.

Site internet : <http://www.instb.eu/>

Le blog MasterTSM@Lille

Depuis la rentrée 2016, la formation est dotée d'un blog, MasterTSM@Lille - ISSN 2534-5885 (<https://mastertsm Lille.wordpress.com/>), alimenté par les étudiants eux-mêmes, au rythme d'un billet par étudiant.e et par année.



The image shows a screenshot of the MasterTSM@Lille blog homepage. At the top, there is a banner with a background image of a modern building and the text "Blog MasterTSM@Lille – ISSN 2534-5885". Below the banner, the page is organized into sections. On the left, there is a "Catégories" section listing: "Activités du Master (25)", "Carte blanche à... (6)", "J'ai testé pour vous (47)", "Le saviez-vous ? (162)", and "Portraits (26)". Below this is an "Articles récents" section with titles like "Le taux de foisonnement : quels problèmes pose-t-il et comment y remédier?", "Comment éviter les mauvaises traductions?", "Les abréviations et le franglais dans le monde « corporate » : le langage de demain?", and "J'ai testé pour vous : le logiciel de TAO CaféTran Espresso". On the right side, there is a logo for "Université de Lille" and a large green box with the text "Master TSM".

Liste des enseignant(e)s et professionnel(le)s intervenant en TSM

Prénom	Nom	Cours	Courriel
Antonio	BALVET	Activités du TAL	antonio.balvet@univ-lille.fr
Florent	BERTHAUT	Informatique	florent.berthaut@univ-lille.fr
Nicolas	CARDINAE	Allemand	nicocardinael@hotmail.com
Ping-Hsueh	CHEN	Chinois	pinghsueh.chen@univ-lille.fr
Elisa	COLLIEZ	Éthique et Déontologie	elisa.colliez@univ-lille.fr
Antonia	DEBOVE-MYSZKIEWICZ	Espagnol	antoniadebove@wanadoo.fr
Charles	EDDY	Comptabilité	charles.eddy@univ-lille.fr
Flavie	ÉPIÉ	Anglais	flavie.epie@univ-lille.fr
Valérie	ETIENNE	Localisation, création de sites web multilingues	valerie@sanloo.com
Clément	FRADIN	Allemand	clement.fradin@univ-lille.fr
Josua	GRÄBENER	Construction européenne	josua.grabener@gmail.com
Henry	HERNANDEZ	Espagnol	henry.hernandez-bayter@univ-lille.fr
Benjamin	HOLT	Anglais	benjamin.holt@univ-lille.fr
Virginie	LANGRENEZ	Rédaction technique	virginie.langrenez@univ-lille.fr
Agathe	LEGROS	Espagnol	contact@tradeona.com
Li	GUOQIANG	Chinois	guoqiang.li@univ-lille.fr
Rudy	LOOCK	Anglais, Corpus, Traductologie	rudy.loock@univ-lille.fr
Marie-Véronique	MARTINEZ	Espagnol	marie-veronique.martinez@univ-lille.fr
Anne	MASÈ	Anglais, italien	anne.mase@skynet.be
Nancy	MATIS	Gestion de projet	nancy@nmatis.be
Antonella	MAURI	Italien	antonella.mauri@univ-lille.fr
Nathalie	MOULARD	TAO, outils en ligne, projets de traduction	nathalie.moulard@univ-lille.fr
Julie	MUZARD	Jeux vidéo	muzard.julie@gmail.com
Quentin	PACINELLA	Traduction automatique	quentin.pacinella@gmail.com
Agnès	PERNET-LIU	Chinois	agnes.pernetliu@univ-lille.fr
Amandine	ROBERT	Allemand	amandine.robert@univ-lille.fr
Montserrat	RANGEL	Espagnol	montserrat.rangel-vicente@univ-lille.fr
Chiara	RUFFINENGO	Italien	chiara.ruffinengo@univ-lille.fr
Sara	STABILE	Italien	sarastabile@hotmail.com
Stéphane	TRANQUILLE	Traduction jeux vidéo	stephane.tranquille@outlook.fr
Sarah	VAN DER VORST	Traduction automatique et post-édition	sarah.vandervorst@be-translations.eu
Séverine	VANHOUTTE	Recherche documentaire	severine.vanhoutte@univ-lille.fr
Louis	Van Soye	Traduction audiovisuelle	louisvsloc@outlook.com
Agnès	WILKANOWSKI	Interprétation	agnes.wilkanowski@gmail.com

Conseil de perfectionnement du Master :

Benjamin Holt

Audrey Ferreira

Gervais Essama Zah

Chrystèle Chesneau

Nathalie Moulard

Agnès Pernet-Liu

Marianne Ouvry

Marie-Véronique Martinez

Antonella Mauri

Étudiant(e) en M1 à déterminer

Étudiant(e) en M1 à déterminer

Étudiant(e) en M2 à déterminer

Étudiant(e) en M2 à déterminer

STRUCTURE DES ENSEIGNEMENTS | MASTER 1 – SEMESTRE 1

Bloc 1 : Construire son identité professionnelle

UE 1 Découverte des métiers de la traduction et initiation à la recherche 6 crédits ECTS

Rencontre avec des professionnels de la traduction	4h
Présentation du marché	3h
Éthique et déontologie	3h
Développer son e-réputation	3h
Formation BAIP 1	
Retour sur expérience TSM	

Bloc 2 : Opérer un transfert linguistique

UE 2.1 Pratique de la traduction vers la langue maternelle 9 crédits ECTS

Traduction Domaine technologies de l'information EN-FR	16h30
Traduction Domaine technologies de l'information Langue B-FR	16h30
Traduction Rédactionnel spécialisé EN-FR	16h30
Traduction Rédactionnel spécialisé Langue B-FR	16h30

UE 2.2 Pratique de la traduction vers la langue étrangère 3 crédits ECTS

Traduction spécialisée FR-EN	16h30
Traduction spécialisée FR-Langue B	16h30

Bloc 3 : Maîtriser les outils et méthodes propres à la traduction professionnelle

UE 3.1 Outils d'aide à la traduction 9 crédits ECTS

Traduction assistée par ordinateur	22h
Outils de corpus niveau 1	11h
Création de bases de données terminologiques	16h30
Informatique	16h30

UE 3.2 Approches théoriques et institutionnelles 3 crédits ECTS

Traductologie appliquée	11h
Construction européenne et multilinguisme	11h

Bloc 4 : Mobiliser ses compétences dans le cadre d'expériences professionnelles

Pas d'enseignements dans ce bloc au semestre 1

Bloc 5 : Projet personnel de l'étudiant : affiner son projet professionnel

UE 4.1 Enseignement de spécialisation (au choix) 3 crédits ECTS

Traduction de jeux vidéo	22h
Initiation à l'interprétation	22h
Ressources et outils informatiques pour la linguistique	24h

DESCRIPTIF DES ENSEIGNEMENTS | MASTER 1 – SEMESTRE 1

Bloc 1 : Construire son identité professionnelle

Responsables du BCC 1 : Rudy Looock et Corinne Oster

[UE 1 Découverte des métiers de la traduction et initiation à la recherche 6 crédits ECTS](#)

Une page Moodle spécifique regroupe l'ensemble des informations relatives au BCC1

Enseignement : Rencontre avec des professionnels de la traduction

Cette rencontre avec des professionnels du secteur se fait lors de la Journée mondiale de la traduction (JMT) : des professionnels ont carte blanche pour parler de leur travail et répondre aux questions des étudiants. Des ateliers de traduction sont prévus. L'événement est programmé fin septembre-début octobre.

Enseignement : Présentation du marché

Responsable : Nathalie Moulard

Prérequis : aucun prérequis

Compétences visées :

- Comprendre les compétences et qualités nécessaires aux métiers de la traduction.
- Découverte des profils recherchés par les agences de traduction et employeurs
- Comprendre en quoi consiste le métier de traducteur et quels sont les divers acteurs sur le marché de la traduction et de la localisation.
- Analyser les secteurs porteurs du marché de la traduction et de la localisation.
- Comprendre les outils indispensables au traducteur.
- Découvrir les nouvelles technologies utiles dans le cadre des métiers de la traduction.

Descriptif :

Conférence et table ronde

Bibliographie

- ELIS 2025 : Language Industry Survey (<https://elis-survey.org/repository/>) [En ligne en juin 2025]
- The 2025 Nimdzi 100 : The ranking of 100 largest language service providers (<https://www.nimdzi.com/nimdzi-100-top-lsp/>) [En ligne en juin 2025]
- Sakamoto, A., van Laar, D., Moorkens, J., & do Carmo, F. (2024). Measuring translators' quality of working life and their career motivation: Conceptual and methodological aspects. In *Translation Spaces*, 13(1), 54-77. <https://doi.org/10.1075/ts.23026.sak> [En ligne en juin 2025]
- Multilingual magazine (<https://multilingual.com/magazine/>) [En ligne en juin 2025]

Enseignement : Éthique et déontologie

Responsables : Elisa Colliez

Prérequis :

Descriptif du cours :

Compétence(s) visée(s) :

Contrôle des connaissances :

Langue(s) d'enseignement :

Bibliographie sélective :

Enseignement : Développer son e-réputation

Responsable : Rudy Loock

Prérequis : Savoir ce qu'est un réseau social

Descriptif du cours :

L'objectif de cette formation est de sensibiliser les étudiants à l'importance des réseaux sociaux pour leur future vie professionnelle. Au-delà d'une présence indispensable pour y effectuer une veille sur les actualités du secteur, il importe en effet d'y développer son "e-réputation", afin de se positionner comme professionnel(le) et de se présenter de façon efficace auprès de futurs recruteurs et/ou de futurs clients, en évitant les ratés de communication et en conservant la distinction entre vie privée et vie professionnelle.

Compétence(s) visée(s) :

- Prendre conscience de l'importance des réseaux sociaux et d'y être présent en tant que professionnel(le)
- Utiliser les réseaux sociaux de manière responsable à des fins professionnelles
- Connaître la législation en lien avec les réseaux sociaux

Langue(s) d'enseignement : français

Enseignement : Formation BAIP 1

L'étudiant est invité à suivre une formation auprès du Bureau d'Aide à l'Insertion Professionnelle (<https://intranet.univ-lille.fr/stages-emplois/conseils-et-accompagnement/>).

Contrôle des connaissances pour le Bloc 1 :

Un **compte-rendu de 1000 mots** en français sur l'un des enseignements/l'une des formations suivies est à rendre pour la fin du semestre. Ce compte-rendu comprend obligatoirement une partie descriptive (résumé de l'intervention ou de l'événement) et une partie réflexive sur la façon dont l'intervention ou l'événement a permis à l'étudiant(e) d'avancer dans sa réflexion sur son futur projet professionnel. Le compte-rendu est à envoyer à Rudy Loock.

Bloc 2 : Opérer un transfert linguistique

UE 2.1 Pratique de la traduction vers la langue maternelle 9 crédits ECTS

Enseignement : Traduction EN-FR Domaine technologies de l'information

Responsable : Rudy Loock

Prérequis : savoir traduire un texte de presse généraliste

Descriptif du cours :

L'objectif de cet enseignement est d'amener les étudiants progressivement vers la traduction professionnelle spécialisée. Les étudiants seront progressivement amenés à traduire des textes de plus en plus techniques dans le domaine des technologies de l'information (presse spécialisée, tutoriels informatiques, extraits de site internet...). Il s'agira, tout au long du semestre, d'apprendre à se servir des différents outils à disposition des traducteurs d'aujourd'hui (dictionnaires et glossaires en ligne, banques de données, corpus électroniques, sites internet spécialisés, traduction automatique, LLM) et d'apprendre à sélectionner les informations pertinentes pour produire des traductions de qualité qui prennent en compte le public visé et des contraintes imposées par le client (terminologie à respecter, guide de style, consignes de présentation).

Compétence(s) visée(s) :

traduire un texte spécialisé ; effectuer une recherche documentaire pertinente ; mobiliser les outils pertinents ; adapter ses choix de traduction en fonction du public cible ; respecter les consignes du client

Contrôle des connaissances :

2 devoirs sur table au cours du semestre (mini-projets de traduction)

Langue(s) d'enseignement : français et anglais

Bibliographie sélective :

Durban, Chris. 2010. *The Prosperous Translator: Advice from Fire Ant & Worker Bee*. Raleigh.

Froeliger, Nicolas. 2013. *Les Noces de l'analogique et du numérique*. Les Belles Lettres.

Olohan, Maeve. 2016. *Scientific and Technical Translation*. Routledge.

Penet, JC. 2024. *Working as a Professional Translator*. Routledge.

Enseignement : Traduction EN-FR Domaine rédactionnel spécialisé

Responsable : Quentin Pacinella

Prérequis :

- Excellente maîtrise du français
- Bonne maîtrise de l'anglais
- Excellente maîtrise des outils informatiques de base
- Curiosité
- Capacité à s'adapter et à travailler avec différents domaines de spécialité

Descriptif du cours :

Ce cours est une initiation à différents types de traduction allant de contenus techniques (manuel d'utilisation, fiche technique) à des contenus rédactionnels (articles de presse ou billets de blog) ou marketing (pages Web d'entreprise).

Chaque texte travaillé sera l'occasion d'aborder un domaine de spécialité différent pour aider les étudiant·e·s à s'adapter à différents sujets et les inciter à faire des recherches.

Les traductions devront être préparées en amont de chaque séance pour une réflexion et une correction communes en classe autour d'un objectif pédagogique communiqué en amont aux étudiant·e·s.

Ce cours vise à faire découvrir différents types de textes aux étudiant·e·s et leur permettre d'appréhender différentes approches tant au niveau du style que de la terminologie, et ce, dans le but de produire des traductions qui conviennent à l'audience et à l'objectif de chaque texte et répondent aux exigences professionnelles du marché.

Compétence(s) visée(s) :

- S'approprier le style et la terminologie propres à un domaine de spécialisation
- Trouver et utiliser les outils pertinents
- Traduire de façon précise et fluide
- S'adapter à différents contenus, domaines et publics pour produire une traduction adaptée
- Respecter et maîtriser les règles typographiques

Contrôle des connaissances :

Deux devoirs surveillés sur ordinateur avec consultation de ressources en ligne, en milieu et fin de semestre. Les étudiants devront produire la traduction d'un texte similaire à ceux étudiés au cours du semestre et être en mesure de justifier leurs choix le cas échéant.

Langue(s) d'enseignement : français

Bibliographie sélective :

- Outils linguistiques :

o Dictionnaires bilingues et unilingues dans les deux langues de travail

• Outils d'aide à la rédaction :

o Dictionnaire des synonymes

o Dictionnaire des cooccurrences

o Vitrine linguistique de l'Office québécois de la langue française :

<https://vitrinelinguistique.oqlf.gouv.qc.ca/>

D'autres ressources pourront être communiquées en début de semestre.

Enseignement : Traduction DE-FR Domaine technologies de l'information

Responsable : Nicolas Cardinael

Prérequis :

Excellente maîtrise du français, bonne maîtrise de l'allemand, maîtrise des outils informatiques de base, curiosité et capacité à se familiariser avec le champ lexical du domaine de spécialité.

Descriptif du cours :

Les étudiants seront amenés à traduire des textes couvrant différents aspects du domaine de spécialité (matériel, applications, Internet, solutions pour professionnels, Cloud, virtualisation, etc.) et destinés à divers supports (brochures commerciales, documentation technique, contenu d'applications, publications en ligne, articles de la presse spécialisée). Les traductions seront à préparer individuellement pour une mise en commun lors des cours. Cette préparation inclura les recherches terminologiques et la familiarisation avec le domaine de spécialité. Les règles typographiques et syntaxiques propres à ce domaine seront également abordées.

Compétence(s) visée(s) :

Savoir se familiariser avec le domaine de spécialité et son champ lexical, puis traduire de façon précise, rigoureuse et idiomatique différents types de contenus liés aux technologies de l'information.

Contrôle des connaissances :

Deux devoirs surveillés sur table ou sur ordinateur (avec ou sans consultation de ressources en ligne, à la discrétion de l'enseignant) en milieu et fin de semestre.

Langue(s) d'enseignement : Français

Bibliographie sélective :

Pour le transfert de sens : dictionnaires généralistes et spécialisés, outils en ligne d'aide à la traduction. Pour la compréhension et la rédaction en français : lecture attentive des contenus liés aux technologies de l'information en allemand et en français.

Enseignement : Traduction DE-FR Domaine rédactionnel spécialisé

Responsable : Nicolas Cardinael

Prérequis :

Excellente maîtrise du français, bonne maîtrise de l'allemand, maîtrise des outils informatiques de base, curiosité et capacité à se familiariser avec le champ lexical de chaque domaine de spécialité.

Descriptif du cours :

Les étudiants seront amenés à traduire des textes issus de différents domaines de spécialité caractérisés par un style rédactionnel et destinés à divers supports de communication (publicités, articles, ressources marketing, publications papier, contenus en ligne, publications pour réseaux sociaux, communiqués de presse, etc.). Les traductions seront à préparer individuellement pour une mise en commun lors des cours. Cette préparation inclura les recherches terminologiques et la familiarisation avec les domaines de spécialité.

Compétence(s) visée(s) :

Savoir se familiariser avec les domaines de spécialité et leur champ lexical, puis traduire de façon précise, rigoureuse et idiomatique différents types de documents caractérisés par un style rédactionnel.

Contrôle des connaissances :

Deux devoirs surveillés sur table ou sur ordinateur (avec ou sans consultation de ressources en ligne, à la discrétion de l'enseignant) en milieu et fin de semestre.

Langue(s) d'enseignement : Français

Bibliographie sélective :

Pour le transfert de sens : dictionnaires généralistes et spécialisés, outils en ligne d'aide à la traduction. Pour la compréhension et la rédaction en français : lecture attentive de tout type de contenu à caractère rédactionnel en allemand et en français.

Enseignement : Traduction ES-FR Domaine technologies de l'information

Responsable : Antonia Debove

Prérequis : Bonne maîtrise des deux langues de travail et des outils informatiques de base (traitement de texte et tableur)

Descriptif du cours :

- Utilisation de ressources linguistiques et documentaires spécialisées
- Constitution de glossaires
- Traduction

Compétence(s) visée(s) : Acquérir les méthodes de traduction et la terminologie pertinentes dans le domaine spécialisé des NTIC

Contrôle des connaissances : deux exercices de traduction de 300-400 mots environ

Langue(s) d'enseignement : français-espagnol

Bibliographie sélective :

Le Monde informatique (<https://www.lemondeinformatique.fr/>)

France Terme (<http://www.culture.fr/franceterme>)

Enseignement : Traduction ES-FR Domaine rédactionnel spécialisé

Responsable : Agathe Legros

Prérequis :

Excellente maîtrise de la langue cible (notamment grammaire et orthographe) et bonne maîtrise de la langue source, compétences informatiques de base.

Descriptif du cours :

Ce cours vise à familiariser les étudiants à différents textes (médical, scientifique, touristique, psychologie etc.), à leur permettre d'appréhender des tournures de phrases propres au domaine et à produire des textes de plus en plus idiomatiques.

Compétence(s) visée(s) :

Apprendre à faire des recherches terminologiques efficaces et acquérir un vocabulaire propre au domaine, se familiariser avec différents domaines rédactionnels et spécialisés, opérer un transfert linguistique de plus en plus fluide.

Contrôle des connaissances :

Deux devoirs surveillés sur ordinateur (à mi-semester et à la fin du semestre).

Langue(s) d'enseignement :

Bibliographie sélective :

Les ressources seront communiquées sur Moodle en début d'année.

Enseignement : Traduction IT-FR Domaine technologies de l'information**Responsable :** Sara Stabile**Prérequis :** Excellente maîtrise du français et une très bonne maîtrise des structures morphosyntaxiques et lexicales de l'italien ainsi que sa culture**Descriptif du cours :** les étudiants seront amenés à traduire des textes de divers aspects du domaine des technologies de l'information en proposant une vaste palette de supports (manuels d'instruction, article de presse, FAQ, tutoriels...).

Ces traductions seront à faire à la maison et à rendre dans un délai donné pour une mise en commun lors du cours.

L'alimentation d'un glossaire est parallèle au travail de traduction.

Compétences visées : acquérir une méthode de traduction, effectuer des recherches ciblées et pertinentes aux documents proposés, constituer et alimenter un glossaire.**Contrôle des connaissances :** Toutes les traductions préparées avant les séances seront évaluées en plus de deux devoirs (de 300 à 400 mots) sur table en milieu et fin de semestre.**Langue(s) d'enseignement :** français-italien

Enseignement : Traduction IT-FR Domaine rédactionnel spécialisé

Responsable : Chiara Ruffinengo

Prérequis :

Bonne connaissance de la langue et de la culture italiennes ; bonnes capacités rédactionnelles.

Descriptif du cours :

Ce cours a pour but de développer vos compétences rédactionnelles appliquées à la traduction spécialisée. Vous travaillerez en particulier le domaine de la cuisine, à l'aide de documents aux styles spécifiques et aux difficultés progressives (recettes, menus, articles, conférences, publicités, brochures...). Parmi les exercices proposés, vous devrez constituer des glossaires, rechercher dans un document différents types d'erreur, effectuer des travaux de rédaction et de révision sur des textes retranscrits de l'oral, ou issus d'une traduction automatique). Ces exercices comporteront aussi des mises en situation avec des consignes précises, qui vous aideront à vous familiariser avec le contexte réel de la traduction spécialisée.

Compétences visées :

Connaître et maîtriser les outils de la traduction ; savoir les utiliser dans différents types de rédactions ; développer son propre esprit critique à chaque étape du processus de traduction.

Contrôle des connaissances :

Deux devoirs sur table en milieu et fin de semestre. La note finale tiendra également compte des connaissances acquises et des travaux effectués durant les cours.

Bibliographie sélective :

Elle sera communiquée en début du semestre.

Enseignement : Traduction ZH-FR Domaine technologies de l'information

Responsable : Ping-Hsueh Chen

Prérequis : Excellente maîtrise du français et bonne maîtrise des structures morphosyntaxiques et du lexique courants du chinois (HSK4) ;
Pratique écrite raisonnée du français et de la traduction de textes généraux du chinois vers le français

Descriptif du cours : L'objectif de ce cours est d'initier les étudiants à la traduction spécialisée dans le domaine des technologies de l'information. Différents documents écrits seront utilisés (tutoriels informatiques, documentations techniques, guides de l'utilisateur, articles de la presse spécialisée, *etc.*) dans le but d'introduire le vocabulaire spécialisé du domaine et les structures morphosyntaxiques. Les étudiants seront progressivement amenés à apprendre à se servir des outils d'aide à la traduction (dictionnaires, sites internet spécialisés, corpus électronique, *etc.*). Les traductions seront à préparer à l'avance pour une mise en commun lors des cours.

Compétences visées :

- Traduire des textes spécialisés
- Mobiliser/manipuler les outils d'aide
- Maîtriser le vocabulaire et la syntaxe spécifiques au domaine de spécialité, en chinois comme en français

Contrôle des connaissances : 2 devoirs sur table au cours du semestre

Langue(s) d'enseignement : français et chinois

Bibliographie sélective :

Vocabulaire des techniques de l'information et de la communication. In Ministère de la culture. Disponible sur le web : <https://www.culture.gouv.fr/Sites-thematiques/Langue-francaise-et-langues-de-France/Politiques-de-la-langue/Enrichissement-de-la-langue-francaise/FranceTerme/Vocabulaire-des-TIC-2017>

Bureau français de Taipei : <https://france-taipei.org/-Francais->

Bureau de Représentation de Taipei en France (BRTF) : https://www.roc-taiwan.org/fr_fr/index.html

Ambassade de France en Chine. Disponible sur le web : <https://cn.ambafrance.org/>

利氏漢法辭典 (*Dictionnaire Ricci Chinois-Français*). (2014). (1^{ère} éd.). Beijing : 商務印書館 (The Commercial Press).

Huang, J. H. (2014). *Grand dictionnaire chinois-français contemporain*. Beijing : Foreign Language Teaching and Research Press.

Termium Plus. Disponible sur le web : <https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra>

台灣法語譯者協會 (*Association taiwanaise des traducteurs de français – ATTF*). <https://www.attf.tw/>

中国翻译协会 (*Translators Association of China*). <http://www.tac-online.org.cn/index.php?m=content&c=index&a=show&catid=419&id=3488>

Enseignement : Traduction ZH-FR Domaine rédactionnel spécialisé : cuisine et alimentation

Responsable : Agnès Pernet-Liu

Compétences visées :

- traduire du chinois vers le français dans le domaine de la cuisine et de l'alimentation
- acquérir la terminologie et les langages spécialisés en chinois/en français des domaines professionnels de la cuisine et de l'alimentation
- connaître les caractéristiques des genres textuels professionnels de ces domaines dans le contexte socio-culturel chinois et savoir les faire passer vers un contexte socio-culturel francophone
- pratiquer la recherche documentaire sur l'internet francophone et sinophone dans le domaine spécialisé de la cuisine et de l'alimentation
- améliorer ses compétences rédactionnelles en français pour transférer des manières chinoises de s'exprimer à l'écrit

Prérequis : Bonne maîtrise du chinois et du français. Maîtrise des outils informatiques d'usage courant.

Descriptif : Ce cours propose de pratiquer la traduction écrite dans les domaines spécialisés de la cuisine et de l'alimentation. Des genres professionnels variés seront abordés. Chaque séance nécessitera au préalable la préparation de la traduction d'un extrait d'un document écrit, à remettre à l'avance. En classe, le travail consistera en la reprise comparée des choix de traduction, avec une formation aux outils et documents à utiliser et une réflexion sur l'adaptation rédactionnelle des manières chinoises de s'exprimer en fonction de l'usage social et culturel du document en langue cible.

Contrôle des connaissances :

Sous forme de contrôle continu

- Deux traductions en classe sur ordinateur en milieu et fin de semestre
- Prise en compte des préparations faites à la maison pour chaque séance

Langue(s) d'enseignement : français et chinois

Bibliographie sélective :

HUANG, J. H. (dir.). 2014. *Grand dictionnaire chinois-français contemporain*. Pékin :

Foreign Language Teaching and Research Press

Grand dictionnaire Ricci de la langue chinoise. 2001. Paris-Taïpei : Desclée de Brouwer-Institut Ricci

Colloque « Les terminologies professionnelles de la gastronomie et de l'œnologie :

représentations, formations, transmission », Dijon, 2017. 14 vidéos du colloque [en ligne]

<https://www.youtube.com/playlist?list=PLawphGVqPTSdpZoH1tF5XZpA6B7Rl3wt5> :

SABBAN Françoise. 2023. *La Chine par le menu*, Paris, Belles Lettres

Site du Chef Simon. « Les ingrédients de la cuisine asiatique. Une liste non exhaustive des produits utilisés dans la cuisine asiatique ». [en ligne]

<https://chefsimon.com/articles/produits-les-ingredients-de-la-cuisine-asiatique>

Site de la FAO : 联合国粮食及农业组织官网 : <http://www.fao.org/home/zh/>

Site Profession cuisinier. « Lexique des termes culinaires »

<https://www.professioncuisinier.com/sauter>

UE 2.2 Pratique de la traduction vers la langue étrangère 3 crédits ECTS**Enseignement : Traduction spécialisée FR-EN****Responsable :** Benjamin Holt**Prérequis :**

Ce cours est destiné aux étudiants possédant une bonne maîtrise du français et de l'anglais, et à ceux qui manipulent avec aisance des logiciels bureautiques.

Descriptif du cours :

Ce cours sert d'initiation à la traduction spécialisée. L'objectif du cours est de se doter d'outils théoriques et pratiques nécessaires à la traduction de textes techniques et scientifiques qui se caractérisent par un vocabulaire ésotérique, des tournures particulières, et des notions qui font barrage. Bien que ce cours soit dédié à la traduction de textes vers l'anglais, les méthodes abordées sont également applicables à la traduction vers le français. Ce cours adoptera un format « séminaire de traduction » où un texte sera à traduire pour chaque semaine, et le temps du cours sera consacré au partage et à la mise en commun des traductions réalisées individuellement. La recherche documentaire et terminologique donnera lieu à des travaux de groupe. Plusieurs supports seront utilisés et examinés avec un regard critique, y compris des dictionnaires, des encyclopédies, des moteurs de recherche, des articles scientifiques, des concordanciers, des moteurs de traduction automatique, et des outils de corpus.

Compétence(s) visée(s) :

- Consolider les compétences linguistiques acquises durant la licence ;
- Maîtriser la recherche documentaire et terminologique en langue source et en langue cible ;
- Élaborer des fiches terminologiques ;
- Comprendre le fonctionnement du traducteur automatique, apprendre à post-éditer le résultat de celui-ci ;
- Prendre en compte les besoins particuliers d'un client.

Contrôle des connaissances :

- Deux devoirs sur table par semestre, avec ou sans ordinateur : traduction de textes ; élaboration de fiches terminologiques ; questions sur la méthodologie de la traduction.
- Note de participation : assiduité, participation sur la page Moodle du cours (forums, glossaire collaboratif), travail de groupe.

Langue(s) d'enseignement : français et anglais**Bibliographie sélective :**

<https://phrase.com/blog/posts/19-blogs-every-translator-needs-to-read/>

Byrne, J. (2012). *Scientific and Technical Translation Explained: A Nuts and Bolts Guide for Beginners*. London et New York: Routledge.

Delisle, J. (1984). *L'analyse du discours comme méthode de traduction : théorie et pratique*. Canada : Éditions de l'Université d'Ottawa.



Durieux, C. (2010). *Fondement didactique de la traduction technique*. Paris : La maison du dictionnaire.

Olohan, M. (2015). *Scientific and Technical Translation*. London ; New York: Routledge.

Enseignement : Traduction spécialisée FR-DE

Responsable : Amandine Robert

Prérequis : Excellente maîtrise du français et bonnes connaissances en allemand.

Descriptif du cours : Selon les séances, les traductions seront à préparer individuellement pour une mise en commun lors du cours ou réalisées pendant le cours, avec ou sans aide (électronique, dictionnaire...). Les étudiant·e·s seront invité·e·s à effectuer des recherches terminologiques sur l'un ou l'autre et à se corriger mutuellement en cours. Le travail consistera également en la correction et l'analyse critique de traductions automatiques.

Compétence(s) visée(s) : Développer un vocabulaire propre aux domaines de spécialité tels que la santé, l'écologie, le sport, le tourisme, le commerce ou la culture. Maîtriser la traduction d'un texte français du domaine de spécialité en respectant les règles grammaticales et syntaxiques de l'allemand. Réussir un transfert linguistique de plus en plus fluide et améliorer l'idiomatique.

Contrôle des connaissances : 2 devoirs sur table durant le semestre.

Langue(s) d'enseignement : français et allemand

Bibliographie sélective : Lire régulièrement la presse allemande, suivre des émissions radiophoniques ou télévisées en allemand.

Enseignement : Traduction spécialisée FR-ES

Responsable : Henry Hernández Bayter

Prérequis :

- bonne maîtrise des deux langues de travail
- maîtrise des outils informatiques de base

Descriptif du cours :

Ce cours se consacre à l'étude de la pratique traduisante des textes spécialisés authentiques du français vers l'espagnol. Les cours se structure de la manière suivante :

- L'analyse des corpus parallèles permettant aux étudiants d'évaluer une ou plusieurs traductions. Cet exercice permet également le repérage de certains aspects linguistiques et leur étude plus en détail. Les étudiants travailleront sur un corpus proposé par l'enseignant, mais aussi sur des corpus constitués par leurs soins. L'analyse des corpus parallèles se fera également sur des traductions des étudiants ce qui permettra une analyse et une évaluation du travail de chaque étudiant pendant les cours. Ces traductions seront ainsi étudiées et corrigées sous forme de socialisation pendant les cours.

Compétence(s) visée(s) :

- savoir adopter une approche de corpus de la pratique de la traduction vers la langue étrangère.
- développer une conscience critique de la pratique traduisante.
- développer un regard pointu sur les différentes fautes présentes dans les corpus d'étude.

Contrôle des connaissances :

- Contrôle continu : devoir sur table 1 (40%) et devoir sur table 2 à la fin du semestre (60%).
- Tout travail de traduction pendant ou en dehors des heures de cours peut éventuellement constituer une note ou être pris en compte dans la note finale.

Langue(s) d'enseignement : Espagnol

Enseignement : Traduction spécialisée FR-IT

Responsable : Antonella Mauri

Prérequis : Bonne connaissance culture et langue italiennes

Descriptif du cours : Traduction sur base de documents de type différent (presse spécialisée en premier)

On offrira aux étudiants la plus vaste palette possible de sujets et de domaines de spécialité

Compétence(s) visée(s) : Capacité de traduire correctement vers langue étrangère

Contrôle des connaissances : Traduction en situation professionnelle, avec document à traduire à la maison et à rendre dans un délai donné

Une note globale sera aussi attribuée au travail effectué pendant les cours

Langue(s) d'enseignement : Italien et français

Enseignement : Traduction spécialisée FR-ZH

Responsable : Guoqiang Li

Prérequis : Bonne maîtrise de la langue chinoise, niveau intermédiaire, avec une connaissance particulière de la terminologie et des expressions courantes, permettant de comprendre des textes chinois généraux, voire légèrement spécialisés.

Descriptif du cours : Ce cours propose de traduire des textes du français vers le chinois, en se concentrant particulièrement sur les domaines des relations franco-chinoises, tels que la diplomatie et le commerce, ainsi que certains événements politico-culturels actuels. L'objectif de cet enseignement est, à travers les textes traduits en cours, de développer chez les étudiants des compétences essentielles en traduction spécialisée en chinois. Il s'agit principalement de l'application du vocabulaire, des expressions et des modèles grammaticaux étudiés. Les étudiants seront progressivement amenés à maîtriser la traduction dans ces différents domaines, tant à l'écrit qu'à l'oral.

Compétence(s) visée(s) : Être capable de traduire en chinois des textes spécialisés et de les exprimer couramment à l'oral.

Contrôle des connaissances : 2 devoirs sur table au cours du semestre.

Langue(s) d'enseignement : chinois et français.

Bibliographie sélective :

Fayu zhushou zaixian cidian 法语助手-在线词典 (Assistant en français - Dictionnaire en ligne), lien : www.frdic.com

XU Weimin 徐伟民, *Fayu biyi shiwu* 法语笔译实务 (**Pratique de la traduction écrite du français**), Beijing, Waiwen chubanshe 外文出版社, 2011

Lishi Han Fa cidian 利氏汉法辞典 (Dictionnaire Ricci Chinois-Français), Beijing, Shangwu yinshuguan 商务印书馆, 2014.

Bloc 3 : Maîtriser les outils et méthodes propres à la traduction professionnelle

UE 3.1 Outils d'aide à la traduction 9 crédits ECTS

Enseignement : Traduction assistée par ordinateur

Responsable : Nathalie Moulard

Prérequis :

Connaissances de base en informatique : Microsoft Word, Excel, PowerPoint, Navigateur Web, Windows Explorer, Explorateur de fichiers (créer/supprimer/renommer/déplacer des dossiers et des fichiers)

Descriptif du cours :

- Introduction au marché de la localisation, à la traduction assistée par ordinateur (TAO) et à la traduction automatique (TA).
- Définition des concepts et de la terminologie propres à la TAO et à la localisation.
- Aperçu des divers outils de TAO.
- Initiation à l'utilisation de l'outil **Trados Studio 2022**.
- Initiation à l'alignement de fichiers.
- Initiation à la traduction de documents de formats divers (Excel, Word, PDF, PowerPoint, PDF, html) à l'aide de l'outil Trados Studio 2022.
- Présentations suivies de divers exercices pratiques qui permettent aux étudiants de manipuler ces outils.
- Préparation à l'examen de certification Trados Studio 2022 Niveau 1.
- Les étudiants sont invités à lire des articles et à consulter des sites Web qui portent sur le marché de la traduction et les outils de TAO, ainsi que sur la localisation. Ces ressources leur permettent de répondre à toute une série de questions sur ces sujets.

Compétence(s) visée(s) :

Les étudiants acquièrent des connaissances de base sur le logiciel Trados Studio 2022.

À l'issue de ce cours, les étudiants sont capables de :

- traduire un fichier unique dans Studio 2022 ;
- réviser un fichier dans Trados Studio 2022 ;
- créer des mémoires de traduction, importer du contenu et mettre à niveau d'anciens formats de mémoire de traduction ;
- aligner des fichiers et importer cet alignement dans une mémoire de traduction ;
- créer un glossaire Multiterm 2022 à partir d'un fichier Excel ;
- utiliser la correspondance de fragments de segments dans Trados Studio 2022 ;
- ouvrir un package de projet envoyé par un client.

Contrôle des connaissances :

Épreuve théorique : certification Trados Studio 2022 Niveau 1.

Épreuve pratique : divers exercices pratiques semblables à ceux expliqués en cours.
L'étudiant doit réaliser ces exercices sans aucune note ni aide.

Langue(s) d'enseignement : français

Bibliographie sélective :

- Site Web de l'éditeur de l'outil Trados Studio
<https://www.trados.com/fr/products/trados-studio/freelance/> [en ligne, consulté en juin 2024]
- Qu'est-ce qu'un outil de TAO : <https://www.trados.com/fr/solutions/cat-tools/> [En ligne, consulté en juin 2024]

Enseignement : Outils de corpus niveau 1

Responsable : Rudy Loock

Prérequis : compétences de base en informatique et en linguistique

Descriptif du cours :

L'objectif de cet enseignement est d'initier les futur(e)s traducteurs/trices à l'exploitation de corpus électroniques (bases de données linguistiques) comme outils d'aide à la traduction, aux côtés des outils traditionnels comme les dictionnaires, les glossaires, ou encore les outils de TAO dotés de mémoires de traduction. Il s'agira de sensibiliser les étudiants à la façon dont l'utilisation de corpus monolingues et multilingues peut leur permettre de collecter des informations qui amélioreront à la fois la compréhension du texte source et la fluidité du texte cible, et donc *in fine* la qualité de leurs traductions. Seront abordées en M1 les questions d'ordre technique et méthodologique (compilation ; représentativité ; étiquetage ; utilisation de concordanciers) tandis que les questions liées aux enjeux d'une telle approche seront abordées en M2. Les étudiants seront amenés à manipuler des corpus électroniques existants de langue originale (e.g. *Corpus of Contemporary American English, News on the Web corpus, SketchEngine*), et seront également formés à la possibilité de compiler eux/elles-mêmes des corpus spécifiques (*DIY corpora*) exploitables à l'aide de concordanciers hors ligne. Deux corpus spécialisés seront compilés pour effectuer des extractions terminologiques dans le cadre d'un projet en collaboration avec l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (OMPI/WIPO).

Des liens seront faits avec les traducteurs en ligne (DeepL, Google Traduction, etc.) et les *large language models* (LLM).

Le cours sera dispensé intégralement en anglais.

Compétences visées :

Utiliser les corpus en ligne existants (recherches terminologiques, phraséologiques...) ; compiler ses propres corpus et les exploiter à l'aide de logiciels spécifiques ; transformer des données en informations utiles pour la traduction de textes spécialisés

Contrôle des connaissances :

- examen en fin de semestre (questions théoriques + manipulation de corpus en ligne) – 90%
- projet WIPO/OMPI (Organisation mondiale de la propriété intellectuelle) – 10%

Langue(s) d'enseignement : anglais

Bibliographie sélective :

- Beeby, Allison, Rodríguez Inés, Patricia, Sánchez-Gijón, Pilar. 2009. *Corpus Use and Translating*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Bowker, Lynne et Pearson, Jennifer. 2002. *Working with Specialized Language: A Practical Guide to Using Corpora*. London : Routledge.
- Laviosa, Sara. 2002. *Corpus-based translation studies: theory, findings, applications*. Amsterdam : Rodopi.
- Loock, Rudy. 2016. *La Traductologie de corpus*. Presses Universitaires du Septentrion.
- Loock, Rudy. 2016. L'utilisation des corpus électroniques chez le traducteur professionnel : quand ? comment ? pour quoi faire ? *ILCEA*, 27 (Numéro spécial "Approches ergonomiques des pratiques professionnelles et des formations des traducteurs"), <https://ilcea.revues.org/3835>

Loock, Rudy. 2017. Web, corpus, traduction : l'exploitation par les traducteurs des données du web. *Traduire*, Société française des traducteurs, 23-32.

Terminology Collaboration with Universities for WIPO Pearl,
<file:///C:/Users/rudyl/Downloads/wipo-pub-rn2022-31-en-wipo-terminology-collaboration-with-universities.pdf>.

Zanettin, Federico, Bernardini, Silvia et Stewart, Dominic (eds). 2003. *Corpora in translator education*. Manchester : St Jerome.

Zanettin, Federico. 2012. *Translation-driven Corpora*. Manchester: St Jerome Publishing.

Enseignement : Création de bases de données terminologiques

Responsable : Nathalie Moulard

Prérequis : Connaissances de base en informatique : Microsoft Word, Excel, PowerPoint, Navigateur Web, Windows Explorer, Explorateur de fichiers (créer/supprimer/renommer/déplacer des dossiers et des fichiers)

Descriptif du cours :

- Présentation générale d'un cycle terminologique : extraction de termes, création d'un glossaire, traduction, révision, vérifications et mise à jour.
- Création de divers glossaires (individuellement ou en groupe) sur des sujets en lien avec les cours de version spécialisée.
- Introduction à l'utilisation d'outils informatiques pour l'extraction terminologique et la création de bases de données terminologiques : Microsoft Excel, Trados Multiterm Convert, Trados Multiterm, outil d'extraction terminologique intégré à MemoQTranslator Pro ,OneClick Terms.
- Sensibiliser à l'utilisation de l'IA dans le cadre de la création de fiches terminologiques.
- Projet en collaboration avec l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (OMPI/WIPO) : création de fiches terminologiques pour la base de données WIPO Pearl (portail terminologique multilingue de l'OMPI)
- Suivi à distance (sous forme de webinaire) d'un cours délivré par l'OMPI/WIPO avec certification en fin de formation.

Compétences visées :

- Acquérir une méthodologie appropriée pour la recherche terminologique dans le cadre d'une traduction dans un domaine de spécialité.
- Créer des bases de données terminologiques bilingues/multilingues spécialisées.
- Extraire la terminologie d'un ensemble de documents.
- Mettre à jour des glossaires.
- Savoir justifier ses choix terminologiques.
- Utiliser des outils d'aide à la création de bases de données terminologiques (**MemoQ Translator Pro et Trados Multiterm**)
- Certification OMPI/WIPO.

Contrôle des connaissances :

- Examen sur pratique : création d'un glossaire, conversion d'un glossaire, extraction terminologique. (90% de la note finale)
- Projet WIPO/OMPI (Organisation mondiale de la propriété intellectuelle) (10% de la note finale)

Langue(s) d'enseignement : français

Bibliographie sélective :

- [TALAVÁN ZANÓN Noa](#) (2016) A university handbook on terminology and specialized translation. Editorial UNED.
- Brenes Patricia, Terminology for beginners, IMOT e-Book.
<http://inmyownterms.com/wp-content/uploads/2017/06/TERMINOLOGY-eBOOK.pdf> [en ligne, consulté en juin 2025]
- Site web de l'outil Trados Multiterm « Qu'est-ce qu'une base terminologique ? »
<https://www.trados.com/fr/solutions/terminology-management/termbase.html>. [en ligne, consulté en juin 2025]
- Enguehard, Chantal & Daille, Béatrice & Morin, Emmanuel. (2014). Tools for Terminology Processing. <https://arxiv.org/abs/1412.4401v1> [en ligne, consulté en juin 2025]
- Vezzani, Federica. (2022). Terminologie numérique : conception, représentation et gestion. DOI:[10.3726/b19407](https://doi.org/10.3726/b19407) [en ligne, consulté en juin 2025]
- Portail WIPO Pearl - Portail terminologique multilingue de l'OMPI (<https://www.wipo.int/fr/web/wipo-pearl>) [en ligne, consulté en juin 2025]
- *Syn-Thèses*. (2025). *La didactique de la terminologie dans l'espace universitaire francophone : approches innovantes et outillées* (n° 16).(<https://ejournals.lib.auth.gr/syn-theses/issue/view/1249>) [en ligne, consulté en août 2025]

Enseignement : Informatique

Responsable : Florent Berthaut

Prérequis : Une connaissance de base de l'outil informatique.

Descriptif du cours : L'objectif de ce cours est de développer les connaissances et compétences en informatique, depuis le codage numérique des données et documents jusqu'à la conception de logiciels / sites web, afin de faciliter l'apprentissage futur d'outils logiciel et de la localisation.

Compétence(s) visée(s) :

Connaissance du système d'exploitation / manipulations de fichiers, de texte

Compréhension du codage de données : nombres, couleurs, caractères

Compréhension des formats de documents : LaTeX, XML, JSON, CSV

Notions de programmation et conception logiciel et web : langages HTML/CSS/Javascript, i18n, expressions régulières

Contrôle des connaissances : Épreuves sur ordinateur de conception / modification de sites web, tous documents autorisés.

Langue(s) d'enseignement : français

Bibliographie sélective :

- Encodage des caractères : <https://www.w3.org/International/articles/definitions-characters/>
- Apprentissage des langages du web : <https://developer.mozilla.org/en-US/docs/Learn> ,
<https://www.w3schools.com/>

UE 3.2 Approches théoriques et institutionnelles 3 crédits ECTS

Enseignement : Traductologie appliquée

Responsable : Rudy Loock

Pré-requis : intérêt pour les questions de traduction

Descriptif du cours :

L'objectif de ce cours est d'initier les étudiants aux concepts-clefs de la traductologie et aux notions de base qui leur permettront de réfléchir sur leurs pratiques et sur leur rôle : types d'équivalence traductionnelle, théorie du *skopos*, *shifts*, traduction sourcière vs. cibliste, troisième code, invisibilité du traducteur, procédés de traduction, etc.

Les étudiants seront ainsi amenés à effectuer un certain nombre de lectures théoriques, parmi lesquelles des écrits de Cicéron, Saint Jérôme, E. Nida, A. Berman, G. Toury, M. Baker, J.-R. Ladmiral. Une liste de lecture sera fournie dès le premier cours. Les étudiants seront également amenés à analyser des choix et des stratégies de traduction.

Compétence(s) visée(s) :

connaître les grands concepts de la traductologie et les appliquer à des questions de traduction professionnelle ; analyser des choix de traduction ; motiver ses choix de traduction

Contrôle des connaissances : examen en fin de semestre (questions théoriques et analyse de traductions)

Langue(s) d'enseignement : anglais

Bibliographie sélective :

Interactive Timeline for Translation Studies :

https://www.routledgetextbooks.com/textbooks/9781138912557/interactive_timeline.php

Ballard, Michel. 2007. *De Cicéron à Benjamin : Traducteurs, traductions, réflexions*.

Villeneuve d'Ascq : Presses Universitaires du Septentrion.

Ballard, Michel. 2019. *Antiquité et traduction*. Villeneuve d'Ascq : Presses Universitaires du Septentrion.

Guidère, Mathieu. 2010. *Introduction à la traductologie. Penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain*. (2e éd.). Bruxelles : De Boeck.

Munday, Jeremy. 2016. *Introducing Translation Studies*. Routledge.

Companion website: <http://www.routledgetextbooks.com/textbooks/9781138912557>

Venuti, Lawrence (ed.). 2000. *The Translation Studies Reader*. New York : Routledge.

Vinay, Jean-Paul et Darbelnet, Jean. 1958. *Stylistique comparée du français et de l'anglais : méthode de traduction*. Paris : Didier.

Enseignement : Construction européenne et multilinguisme

Responsable : Josua Gräbener

Prérequis : Capacité à lire des articles scientifiques dans plusieurs langues en français et en anglais.

Descriptif du cours :

Le cours propose une introduction aux grands enjeux et controverses concernant le multilinguisme dans le cadre de la construction européenne. Après un retour sur les concepts clés autour du multilinguisme et de l'intégration européenne, nous aborderons les grandes tendances de l'évolution du multilinguisme, sous l'angle notamment du nationalisme. Nous établirons ensuite une cartographie des différents scénarios de régimes linguistiques en compétition à l'échelle européenne. Cette approche macro et théorique sera alors complétée par l'analyse des pratiques linguistiques quotidiennes au sein des institutions européennes. Puis, nous étudierons la charte européenne des langues régionales et minoritaires, et questionnerons les freins à son application. Enfin, nous nous pencherons sur les conditions de l'intercompréhension linguistique entre européens, et sur la place accordée à certaines langues invisibilisées, comme la langue des signes. Le cours est organisé selon une logique de classe inversée : chaque semaine, 10 trios présenteront chacun une synthèse en 3 minutes d'un article choisi, parmi une série d'articles proposés et disponibles sur le moodle.

Compétence(s) visée(s) :

- Synthétiser et discuter des articles scientifiques relevant de diverses disciplines.
- Identifier les grands enjeux de controverses autour de politiques linguistiques.
- Anticiper les implications d'une traduction institutionnelle.
- Débattre et argumenter autour de sujets normatifs.

Contrôle des connaissances :

- 25% en contrôle continu. 5 notes sont attribuées pour la participation active aux séances 2 à 6, valant 5% chacune.
- 75% en contrôle terminal (1h). Les étudiants répondent à un QCM comprenant entre 20 et 30 questions, portant sur les points vus en cours et notamment les synthèses d'articles.

Langue(s) d'enseignement : français

Bibliographie sélective :

- Letawe, C. Pagnouille, & P. Willson (Eds.) (2008), Langues et rapports de force. Les enjeux politiques de la traduction. Presses Universitaires de Liège.
- Rehm, G., Sasaki, F., Stein, D., & Witt, A. (Eds.). (2016). Language Technologies for a Multilingual Europe: TC III. Language science press.
- Rindler Schjerve, R., & Vetter, E. (2012). European Multilingualism : Current Perspectives and Challenges. Multilingual Matters.

Bloc 4 : Projet personnel de l'étudiant : affiner son projet professionnel

UE 4.1 Enseignement de spécialisation (au choix) 3 crédits ECTS

L'étudiant choisit l'un des 3 enseignements suivants :

Enseignement : Traduction de jeux vidéo

Responsable : Julie Muzard

Prérequis : Excellente maîtrise du français, niveau d'anglais professionnel, intérêt pour les jeux vidéo

Descriptif du cours :

Lorsqu'il s'agit de traduction, chaque médium a ses spécificités et le domaine du jeu vidéo n'y échappe pas. Quelle est la différence entre traduction et localisation ? Doit-on jouer à un jeu pour bien le traduire ? Comment se passent les relations entre développeurs et testeurs ? Dans ce cours, venez découvrir la théorie de la localisation, le vrai quotidien d'un·e traducteur·ce et frottez-vous à de véritables cas pratiques.

Compétence(s) visée(s) :

Comprendre les spécificités de la traduction de jeux vidéo

Découvrir les réalités du métier

Découvrir les différents outils (Excel, MemoQ)

Savoir tenir un glossaire, utiliser une mémoire de traduction

Pouvoir passer des tests d'agence

Contrôle des connaissances : Examen sué table en fin de semestre

Langue(s) d'enseignement : Français et anglais

Bibliographie sélective :

CHARBONNIER Romain. Histoire du jeu vidéo de 1958 à 2025. Gaming Campus [article en ligne]. 26 mars 2025. Disponible sur : <https://gamingcampus.fr/boite-a-outils/les-grandes-etapes-de-lhistoire-du-jeu-video.html>

HOULMONT Pierre-Yves. Localisation de jeux vidéo : focus sur son histoire et son évolution. Jesuisungameur.com [article en ligne]. 27 janvier 2022. Disponible sur : <https://jesisungameur.com/2022/01/27/localisation-traduction-jeux-video-histoire-evolution/>

PERRIN Aurélie. Des pixels, des mots [vidéos en ligne]. YouTube, 2021. Disponibles sur : <https://www.youtube.com/playlist?list=PLmYmOWwOcQXE2PkKljWtkk8pk9z7siv9I>

Enseignement : Initiation à l'interprétation

Responsable : Agnès Wilkanowski

Prérequis : Bonne maîtrise des deux langues de travail.

Descriptif du cours : Initiation à l'interprétation consécutive. Familiarisation avec les caractéristiques du milieu professionnel et les techniques de travail. Méthode d'apprentissage progressive qui permettra à l'étudiant·e d'identifier le fil rouge et l'articulation d'un discours par le biais de l'écoute active ainsi que de développer ses capacités de concentration et de reformulation en français.

Compétence(s) visée(s) : Au terme de cet enseignement, l'étudiant·e de M1 démontrera sa capacité à comprendre et remobiliser une information de façon structurée dans les exercices d'interprétation, où il sera amené à restituer un bref raisonnement oral, exposé en langue C (en anglais), en langue A (français) de manière concise mais fidèle, dans le respect des intentions de la personne qui prononce le discours, en combinant les ressources de la communication verbale et les ressources de la communication non verbale.

Contrôle des connaissances : Examen oral en fin de semestre

Langue(s) d'enseignement : Anglais et français

Enseignement : Ressources et outils informatiques pour la linguistique

Il s'agit d'un enseignement proposé par le parcours de master LTTAC (Lexicographie, Terminographie et Traitement Automatique des Corpus). Il est programmé le mardi de 16h00 à 18h00 en salle A2 419 campus Pont-de-Bois.

Responsable : Antonio Balvet

Descriptif du cours :

Aujourd'hui, les corpus sont devenus des outils incontournables pour mieux comprendre les usages réels de la langue. Ce cours propose une initiation pratique et progressive à l'exploitation de corpus électroniques existants, accessibles via des plateformes comme SketchEngine et Frantext. À travers des activités guidées, les étudiants apprendront à interroger ces corpus pour observer des faits de langue (choix lexicaux, structures syntaxiques, collocations, etc.) dans une perspective de linguistique appliquée : lexicographie, didactique du FLE, analyse du discours, ou encore traduction. Une partie du cours est également consacrée à une découverte des annotations linguistiques (ex. : chaînes de référence, structure argumentale, niveaux de lisibilité), afin de mieux comprendre comment les corpus peuvent rendre compte de la richesse et de la diversité des usages.

Compétence(s) visée(s) :

Approfondir la compréhension du fonctionnement des langues naturelles, savoir décrire et analyser des phénomènes linguistiques, savoir exploiter des annotations linguistiques structurées.

Contrôle des connaissances :

Activités régulières tout au long du semestre, exercice d'annotation accompagné d'un dossier de synthèse, devoir sur table final.

Langue(s) d'enseignement : français

Bibliographie sélective :

Habert Benoît, Fabre Cécile & Issac Fabrice (1998), De l'écrit au numérique. Constituer, normaliser et exploiter les corpus électroniques, Paris, InterEditions. Habert Benoît, Nazarenko Adéline & Salem André (1997), Les linguistiques de corpus, Paris, Armand Colin.

URL du support de cours en ligne

[<https://moodle.univ-lille.fr/course/view.php?id=2692>]

L'inscription au cours Moodle est obligatoire.

Informations pratiques :

Ce cours commence le mardi, 23 septembre, sur le créneau de 16:00 à 18:00, BAT. B - Salle info - B2.240 (campus Pont de Bois)

STRUCTURE DES ENSEIGNEMENTS | MASTER 1 – SEMESTRE 2

Bloc 1 : Construire son identité professionnelle

UE 1 Découverte des métiers de la traduction et initiation à la recherche 6 crédits ECTS

Travailler au sein d'une organisation internationale	6h
Initiation à la recherche	6h
Conférence Actualités du marché	4h
Formation BAIP 2	

Bloc 2 : Opérer un transfert linguistique

UE 2.1 Pratique de la traduction vers la langue maternelle 9 crédits ECTS

Traduction Domaine Commerce, Économie, Industrie EN-FR	16h
Traduction Domaine Commerce, Économie, Industrie langue B-FR	16h
Traduction Domaine Institutionnel et Juridique EN-FR	16h
Traduction Domaine Institutionnel et Juridique langue B-FR	16h

UE 2.2 Pratique de la traduction vers la langue étrangère 3 crédits ECTS

Traduction spécialisée FR-EN	16h
Traduction spécialisée FR-Langue B	16h

Bloc 3 : Mobiliser ses compétences dans le cadre d'expériences professionnelles

UE 3.1 Projets de traduction 12 crédits ECTS

Projet de traduction individuel EN-FR	13h
Projet de traduction individuel langue B-FR	13h
Projet de traduction collectif [Skills Lab]	

UE 3.2 Préparation à l'expérience professionnelle 3 crédits ECTS

Gestion de projets	11h
Traduction automatique niveau 1	16h
Écrit académique	10h
Rédaction d'un billet de blog	à distance

UE 3.3 Stage 3 crédits ECTS

Stage d'une durée de 2 mois minimum

Bloc 4 : Projet personnel de l'étudiant : affiner son projet professionnel

UE 4.1 Enseignement de spécialisation (au choix) 3 crédits ECTS

Techniques de traduction audio-visuelle	16h
Rédaction technique	16h
Activités du TAL (Traitement Automatique des Langues)	24h

DESCRIPTIF DES ENSEIGNEMENTS | MASTER 1 – SEMESTRE 2

Bloc 1 : Construire son identité professionnelle

Une page Moodle spécifique regroupe l'ensemble des informations relatives au BCC1

UE 1 Découverte des métiers de la traduction et initiation à la recherche 6 crédits ECTS

Enseignement : Travailler au sein d'une organisation internationale

Cette formation se fera dans les locaux bruxellois de la Direction générale de la traduction de la Commission européenne (entre janvier et mars). Au programme : découverte de la DGT, de ses méthodes de travail, et des outils utilisés.

Enseignement : Initiation à la recherche

En fonction de l'actualité de la recherche, les étudiants participeront à une journée d'études, un colloque ou une conférence, en lien avec la recherche en traduction/traductologie.

Enseignement : Conférence Actualités du marché

Un(e) professionnel(le) du secteur sera invité pour une présentation et une discussion sur l'un des sujets d'actualité en lien avec les métiers de la traduction. Quelques thèmes abordés les années précédentes : traduction automatique, propriété intellectuelle, ergonomie, search engine optimisation.

Enseignement : Formation BAIP 2

L'étudiant est invité à suivre une formation auprès du Bureau d'Aide à l'Insertion Professionnelle (<https://intranet.univ-lille.fr/stages-emplois/>).

Contrôle des connaissances pour le Bloc 1 :

Un **compte-rendu de 1000 mots** en français sur l'un des enseignements/l'une des formations suivies est à rendre pour la fin du semestre. Ce compte-rendu comprend obligatoirement une partie descriptive (résumé de l'intervention ou de l'événement) et une partie réflexive sur la façon dont l'intervention ou l'événement a permis à l'étudiant(e) d'avancer dans sa réflexion sur son futur projet professionnel. Le compte-rendu est à envoyer à Rudy Loock.

Bloc 2 : Opérer un transfert linguistique

UE 2.1 Pratique de la traduction vers la langue maternelle 9 crédits ECTS

Enseignement : Traduction EN-FR Domaine Commerce, Économie, Industrie

Responsable : Quentin Pacinella

Prérequis :

- Avoir suivi le cours de Traduction EN-FR Domaine Rédactionnel spécialisé
- Excellente maîtrise du français
- Bonne maîtrise de l'anglais
- Excellente maîtrise des outils informatiques de base
- Curiosité
- Capacité à s'adapter et à travailler avec différents domaines de spécialité

Descriptif du cours :

L'objectif de ce cours est de poursuivre le travail effectué au premier semestre dans le cadre du cours de Traduction EN-FR Domaine Rédactionnel spécialisé.

L'accent sera mis sur la fluidité, le respect des contraintes imposées par le client et son guide de style, mais aussi sur la terminologie dans un domaine plus technique. Il s'agira également de parler des outils de traduction et de recherche disponible à l'heure actuelle sur le marché, des lexiques et glossaires spécialisés aux LLM, et notamment comment les utiliser de façon professionnelle.

Les traductions devront être préparées en amont de chaque séance pour une réflexion et une correction communes en classe autour d'un objectif pédagogique communiqué en amont aux étudiant·e·s.

Compétence(s) visée(s) :

- S'approprier le style et la terminologie propres à un domaine de spécialisation et à un type de texte
- Trouver et utiliser les ressources et outils pertinents
- Produire des traductions fluides en respectant des contraintes particulières

Contrôle des connaissances :

Deux devoirs surveillés sur ordinateur avec consultation de ressources en ligne, en milieu et fin de semestre. Les étudiants devront produire la traduction d'un texte similaire à ceux étudiés au cours du semestre et être en mesure de justifier leurs choix le cas échéant.

Langue(s) d'enseignement : français

Bibliographie sélective :

- Outils linguistiques :
 - o Dictionnaires bilingues et unilingues dans les deux langues de travail
 - Outils d'aide à la rédaction :
 - o Dictionnaire des synonymes
 - o Dictionnaire des cooccurrences
 - o Vitrine linguistique de l'Office québécois de la langue française :
<https://vitrinelinguistique.oqlf.gouv.qc.ca/>
- D'autres ressources pourront être communiquées en début de semestre.

Enseignement : Traduction EN-FR Domaine institutionnel et juridique

Responsable : Flavie Épié

Prérequis : Initiation à la traduction spécialisée, bonne maîtrise des langues source et cible

Descriptif du cours : Ce cours vise à renforcer les compétences des étudiants en traduction spécialisée, à partir d'un domaine très technique, celui de la traduction juridique et institutionnelle. Il s'agira de se familiariser avec ce domaine, ses spécificités et ses exigences, en continuant d'apprendre à se servir des différents outils disponibles afin de faire des choix de traduction éclairés et pertinents, tout en prenant en compte le contexte, le sous-domaine imposés par la demande, ainsi que les différences institutionnelles et juridiques entre les espaces culturels source et cible.

Compétences visées :

- Traduire un texte spécialisé
- Comprendre les objectifs et critères de la traduction juridique et institutionnelle (terminologie, jargon, sous-domaines)
- Mobiliser et utiliser les outils et sources terminologiques pertinentes (dictionnaires unilingues et bilingues, dictionnaires spécialisés, bases de données terminologiques, corpus, références)
- Adapter ses choix de traduction en fonction du contexte culturel et du sous-domaine

Contrôle des connaissances : deux devoirs sur table organisés au milieu et en fin de semestre

Langue(s) d'enseignement : français et anglais

Bibliographie sélective : Communiquée au début du semestre



Enseignement : Traduction DE-FR Domaine Commerce, Économie, Industrie

Responsable : Clément Fradin

Prérequis :

Descriptif du cours :

Compétence(s) visée(s) :

Contrôle des connaissances :

Langue(s) d'enseignement :

Bibliographie sélective :

Enseignement : Traduction DE-FR Domaine institutionnel et juridique

Responsable : Clément Fradin

Prérequis : niveau B2+

Descriptif du cours :

Les textes traduits en cours relèveront de deux grands types, d'une part des textes d'intention, de négociation ou transactionnels tirés de la documentation de grandes institutions internationales, d'autre part des textes relevant du droit privé allemand.

Compétence(s) visée(s) : Savoir traduire un texte institutionnel ou de mise en application du droit.

Contrôle des connaissances : les modalités d'évaluation seront annoncées lors du premier cours

Langue(s) d'enseignement : français et allemand

Bibliographie sélective :

https://beckonline.beck.de/Dokument?vpath=bibdata%2Flex%2FCrekom_1%2Fcont%2FCrekom.htm&anchor=Y500-W-CREKOM&opustitle=Creifelds%20kompakt

Linhart, Helmut (2015) : Einführung in das Recht, Munich, BVS

Enseignement : Traduction ES-FR Domaine Commerce, Économie, Industrie

Responsable : Agathe Legros

Prérequis : Excellente maîtrise de la langue cible (notamment grammaire et orthographe) et bonne maîtrise de la langue source, compétences informatiques de base.

Descriptif du cours :

Ce cours vise à familiariser les étudiants à différents textes (commerce, économie, industrie), à leur permettre d'appréhender des tournures de phrases propres au domaine et à produire des textes de plus en plus idiomatiques.

Contrôle des connaissances :

Deux devoirs surveillés sur ordinateur (à mi-semester et à la fin du semestre).

Langue(s) d'enseignement : français et espagnol

Bibliographie sélective :

Les ressources seront communiquées sur Moodle en début d'année.

Enseignement : Traduction ES-FR Domaine institutionnel et juridique

Responsable : Marie-Véronique Martinez

Prérequis : comprendre des textes complexes en espagnol ; maîtriser la langue française dans les domaines juridique et institutionnel

Descriptif du cours :

Dans un premier temps, pour chaque texte sélectionné, les étudiants proposeront une traduction et expliqueront leur choix. La reprise de la traduction se fera au fur et à mesure en répondant aux questions posées. Dans un second temps, les étudiants seront amenés à former de petits groupes afin de réfléchir en commun et d'échanger sur les traductions proposées.

Compétence(s) visée(s) : comprendre les différences institutionnelles et juridiques entre le monde hispanophone (Espagne / Amérique latine) et la France ; acquérir une fluidité de traduction dans ces domaines

Contrôle des connaissances :

Deux exercices de traduction dont les dates seront choisies en fonction de la charge de travail des étudiants

-l'un à la maison (environ 2000 mots)

-l'autre sur table (environ 500 mots et sans accès à des documents)

Langue(s) d'enseignement : français et espagnol

Bibliographie sélective : lecture régulière d'articles de presse sur Internet dans les domaines mentionnés.

Enseignement : Traduction IT-FR Domaine Commerce, Économie, Industrie

Responsable : Antonella Mauri

Prérequis : Bonne connaissance de l'italien, parfaite maîtrise de la langue française

Descriptif du cours : Les étudiants vont apprendre à traduire correctement des textes de spécialité ; la bonne rédaction en langue française sera aussi un acquis: on apprendra comment bien rédiger sans trahir l'original.

Compétence(s) visée(s) : Traduire correctement des documents dans le domaine de spécialité

Contrôle des connaissances : Devoir maison en situation professionnelle. Une note globale sera aussi attribuée au travail effectué pendant les cours

Langue(s) d'enseignement : français et italien

Enseignement : Traduction IT-FR Domaine institutionnel et juridique

Responsable : Chiara Ruffinengo

Prérequis : Bonne connaissance de la langue et de la culture italiennes ; bonnes capacités rédactionnelles.

Descriptif du cours :

Ce cours a pour but de développer vos compétences rédactionnelles appliquées à la traduction spécialisée dans le domaine institutionnel et juridique. Les exercices de traduction et de rédaction auront pour objectif non seulement la maîtrise du lexique du droit et des institutions des deux pays, mais aussi la compréhension et la comparaison des spécificités culturelles françaises et italiennes en matière juridique. Des mises en situation avec des consignes précises, vous aideront à vous familiariser avec un contexte réel de la traduction spécialisée.

Compétences visées : Maîtriser les outils de la traduction ; connaître les cultures institutionnelles et juridiques de l'Italie et de la France, apprendre les terminologies spécifiques, composer des glossaires. Développer son esprit critique à chaque étape du processus de traduction.

Contrôle des connaissances : Deux devoirs sur table en milieu et fin de semestre. La note finale tiendra aussi compte des connaissances acquises et des travaux effectués durant les cours.

Langue(s) d'enseignement : français et italien

Bibliographie sélective : Elle sera communiquée en début du semestre.

Enseignement : Traduction ZH-FR Domaine Commerce, Économie, Industrie

Responsable : Agnès Pernet-Liu et Ping-Hsueh CHEN

Prérequis : Bonne maîtrise du chinois et du français. Maîtrise des outils informatiques d'usage courant.

Descriptif du cours : Ce cours propose de pratiquer la traduction écrite dans le domaine de l'économie, du commerce et de l'industrie. Des genres spécialisés variés seront abordés. Chaque séance nécessitera au préalable la préparation de la traduction d'un extrait d'un document écrit, à remettre à l'avance. En classe, le travail consistera en la reprise comparée des choix de traduction, avec une formation aux outils et documents à utiliser et une réflexion sur l'adaptation rédactionnelle des manières chinoises de s'exprimer en fonction de l'usage social et culturel du document en langue cible.

Compétences visées :

- traduire du chinois vers le français dans le domaine de l'économie, du commerce et de l'industrie
- acquérir la terminologie et les langages spécialisés en chinois/en français du domaine de l'économie, du commerce et de l'industrie
- connaître les caractéristiques des genres textuels spécialisés de ce domaine dans le contexte socio-culturel chinois et savoir les faire passer vers un contexte socio-culturel francophone
- pratiquer la recherche documentaire sur l'internet francophone et sinophone dans le domaine économique, commercial et industriel
- améliorer ses compétences rédactionnelles en français pour transférer des manières chinoises de s'exprimer à l'écrit

Contrôle des connaissances :

Sous forme de contrôle continu

- Deux traductions en classe sur ordinateur en milieu et fin de semestre
- Prise en compte des préparations faites à la maison pour chaque séance

Langue(s) d'enseignement : français et chinois

Bibliographie sélective :

HUANG, J. H. (dir.). 2014. *Grand dictionnaire chinois-français contemporain*. Pékin : Foreign Language Teaching and Research Press

Site 中国翻译协会 (Translators Association of China). 2024-25. 权威词库 Glossaires de référence : 中国翻译协会第40-41-42届中译法研讨会成果发布 Glossaires sino-français (n°40, 41, 42) des séminaires de l'association des traducteurs de Chine
https://www.tac-online.org.cn/2024-06/25/content_42913185.html
https://www.tac-online.org.cn/2025-01/15/content_43011963.html
https://www.tac-online.org.cn/2025-07/17/content_43177023.html

新华社官网<http://www.xinhuanet.com/money/index.htm> 金融;

<http://www.xinhuanet.com/fortune/> 财经 ; Site de l'agence Xinhua. Rubrique économie.

<http://french.xinhuanet.com/economie/index.htm> ;

Site du ministère de l'Économie. *Bulletins d'analyse économique et de statistiques économiques trimestrielles. Chine* <https://www.tresor.economie.gouv.fr/Articles/tags/Chine-Bulletins-Economiques>

Site de l'ambassade de France en Chine. Rubrique « Actualités économiques »

<https://cn.ambafrance.org/-Actualites-5097->

OCDE. 2025. *Perspectives économiques de l'OCDE : Chine*.

<https://www.oecd.org/fr/topics/sub-issues/economic-surveys/china-economic-snapshot.html>

Enseignement : Traduction spécialisée ZH-FR Domaine institutionnel et juridique

Responsable : Ping-Hsueh Chen

Prérequis : Excellente maîtrise du français et bonne maîtrise des structures morphosyntaxiques et du lexique courants du chinois (HSK4) ;
Pratique écrite raisonnée du français et de la traduction de textes généraux du chinois vers le français

Descriptif du cours : Cet enseignement est une initiation à la traduction spécialisée dans le domaine institutionnel et juridique. Différents documents écrits seront utilisés (corpus en ligne, articles des organisations internationales, textes législatifs, *etc.*) dans le but d'introduire le vocabulaire spécialisé du domaine et les structures morphosyntaxiques. Les étudiants seront progressivement amenés à apprendre à se servir des outils d'aide à la traduction (dictionnaires, glossaires, sites internet spécialisés, corpus électronique, *etc.*). Les traductions seront à préparer à l'avance pour une mise en commun lors des cours.

Compétence(s) visée(s) :

Traduire des textes spécialisés

Mobiliser/manipuler les outils d'aide

Maîtriser le vocabulaire et la syntaxe spécifiques au domaine de spécialité, en chinois comme en français

Contrôle de connaissances : 2 devoirs sur table au cours du semestre

Langue(s) d'enseignement : français et chinois

Bibliographie sélective :

Balme., S. (2013). *Les institutions chinoises : une introduction*. In Academia. Disponible sur le web :

https://www.academia.edu/7691772/Les_Institutions_Chinoises_une_Introduction

Bureau français de Taipei : <https://france-taipei.org/-Francais->

Bureau de Représentation de Taipei en France (BRTF) : https://www.roc-taiwan.org/fr_fr/index.html

Chine – Droit et justice. In Ambassade de France en Chine. Disponible sur le web :

<https://cn.ambafrance.org/-Comprendre-le-Droit-chinois-%E7%90%86%E8%A7%A3%E4%B8%AD%E5%9B%BD%E6%B3%95%E5%88%B6->

利氏漢法辭典 (*Dictionnaire Ricci Chinois-Français*). (2014). (1^{ère} éd.). Beijing : 商務印書館 (The Commercial Press).

Huang, J. H. (2014). *Grand dictionnaire chinois-français contemporain*. Beijing : Foreign Language Teaching and Research Press.

Guide de légistique. In Légifrance. Disponible sur le web :

<https://www.legifrance.gouv.fr/contenu/menu/autour-de-la-loi/guide-de-legistique>

Juridictionnaire. In Bureau de la traduction. Disponible sur le web :

https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2guides/guides/juridi/index-fra.html?lang=fra&lettr=indx_catlog_1&page=9HyCfHdriQGY.html

Termium Plus. Disponible sur le web : <https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra>

台灣法語譯者協會 (*Association taiwanaise des traducteurs de français – ATTF*).

<https://www.attf.tw/>

中国翻译协会 (*Translators Association of China*). [http://www.tac-](http://www.tac-online.org.cn/index.php?m=content&c=index&a=show&catid=419&id=3488)

[online.org.cn/index.php?m=content&c=index&a=show&catid=419&id=3488](http://www.tac-online.org.cn/index.php?m=content&c=index&a=show&catid=419&id=3488)

UE 2.2 Pratique de la traduction vers la langue étrangère 3 crédits ECTS

Enseignement : Traduction spécialisée FR-EN

Responsable : Benjamin Holt

Prérequis :

Ce cours est destiné aux étudiants possédant une bonne maîtrise du français et de l'anglais, et à ceux qui manipulent avec aisance des logiciels bureautiques.

Descriptif du cours :

Ce cours sert d'initiation à la traduction spécialisée. L'objectif du cours est de se doter d'outils théoriques et pratiques nécessaires à la traduction de textes techniques et scientifiques qui se caractérisent par un vocabulaire ésotérique, des tournures particulières, et des notions qui font barrage. Bien que ce cours soit dédié à la traduction de textes vers l'anglais, les méthodes abordées sont également applicables à la traduction vers le français. Ce cours adoptera un format « séminaire de traduction » où un texte sera à traduire pour chaque semaine, et le temps du cours sera consacré au partage et à la mise en commun des traductions réalisées individuellement. La recherche documentaire et terminologique donnera lieu à des travaux de groupe. Plusieurs supports seront utilisés et examinés avec un regard critique, y compris des dictionnaires, des encyclopédies, des moteurs de recherche, des articles scientifiques, des concordanciers, des moteurs de traduction automatique, et des outils de corpus.

Compétence(s) visée(s) :

- Consolider les compétences linguistiques acquises durant la licence ;
- Maîtriser la recherche documentaire et terminologique en langue source et en langue cible ;
- Élaborer des fiches terminologiques ;
- Comprendre le fonctionnement du traducteur automatique, apprendre à post-éditer le résultat de celui-ci ;
- Prendre en compte les besoins particuliers d'un client.

Contrôle des connaissances :

- Deux devoirs sur table par semestre, avec ou sans ordinateur : traduction de textes ; élaboration de fiches terminologiques ; questions sur la méthodologie de la traduction.
- Note de participation : assiduité, participation sur la page Moodle du cours (forums, glossaire collaboratif), travail de groupe.

Langue(s) d'enseignement : anglais

Bibliographie sélective :

<https://phrase.com/blog/posts/19-blogs-every-translator-needs-to-read/>

Byrne, J. (2012). *Scientific and Technical Translation Explained: A Nuts and Bolts Guide for Beginners*. London et New York: Routledge.

Delisle, J. (1984). *L'analyse du discours comme méthode de traduction : théorie et pratique*. Canada : Éditions de l'Université d'Ottawa.

Durieux, C. (2010). *Fondement didactique de la traduction technique*. Paris : La maison du dictionnaire.

Olohan, M. (2015). *Scientific and Technical Translation*. London ; New York: Routledge.

Enseignement : Traduction spécialisée FR-ES

Responsable : Henry Hernández Bayter

Prérequis :

- bonne maîtrise des deux langues de travail
- maîtrise des outils informatiques de base

Descriptif du cours :

Ce cours se consacre à l'étude de la pratique traduisante des textes spécialisés authentiques du français vers l'espagnol. Les cours se structure de la manière suivante :

L'analyse des corpus parallèles permettant aux étudiants d'évaluer une ou plusieurs traductions. Cet exercice permet également le repérage de certains aspects linguistiques et leur étude plus en détail. Les étudiants travailleront sur un corpus proposé par l'enseignant, mais aussi sur des corpus constitués par leurs soins. L'analyse des corpus parallèles se fera également sur des traductions des étudiants ce qui permettra une analyse et une évaluation du travail de chaque étudiant pendant les cours. Ces traductions seront ainsi étudiées et corrigées sous forme de socialisation pendant les cours.

Compétence(s) visée(s) :

- savoir adopter une approche de corpus de la pratique de la traduction vers la langue étrangère.
- développer une conscience critique de la pratique traduisante.
- développer un regard pointu sur les différentes fautes présentes dans les corpus d'étude.

Contrôle des connaissances :

- Contrôle continu : devoir sur table 1 (40%) et devoir sur table 2 à la fin du semestre (60%).
- Tout travail de traduction pendant ou en dehors des heures de cours peut éventuellement constituer une note ou être pris en compte dans la note finale.

Langue(s) d'enseignement : Espagnol

Enseignement : Traduction spécialisée FR-DE**Responsable :** Amandine Robert**Prérequis :** Excellente maîtrise du français et bonnes connaissances en allemand.**Descriptif du cours :** Selon les séances, les traductions seront à préparer individuellement pour une mise en commun lors du cours ou réalisées pendant le cours, avec ou sans aide (électronique, dictionnaire...). Les étudiant·e·s seront invité·e·s à effectuer des recherches terminologiques sur l'un ou l'autre et à se corriger mutuellement en cours. Le travail consistera également en la correction et l'analyse critique de traductions automatiques.**Compétence(s) visée(s) :** Développer un vocabulaire propre aux domaines de spécialité tels que la santé, l'écologie, le sport, le tourisme, le commerce ou la culture. Maîtriser la traduction d'un texte français du domaine de spécialité en respectant les règles grammaticales et syntaxiques de l'allemand. Réussir un transfert linguistique de plus en plus fluide et améliorer l'idiomatique.**Contrôle des connaissances :** 2 devoirs sur table durant le semestre.**Langue(s) d'enseignement :** français et allemand**Bibliographie sélective :** Lire régulièrement la presse allemande, suivre des émissions radiophoniques ou télévisées en allemand.

Enseignement : Traduction spécialisée FR-IT

Responsable : Antonella Mauri

Prérequis : Bonne connaissance culture et langue italiennes

Descriptif du cours : Traduction sur base de documents de type différent (presse spécialisée en premier)

On offrira aux étudiants la plus vaste palette possible de sujets et de domaines de spécialité

Compétence(s) visée(s) : Capacité de traduire correctement vers langue étrangère

Contrôle des connaissances : Traduction en situation professionnelle, avec document à traduire à la maison et à rendre dans un délai donné

Une note globale sera aussi attribuée au travail effectué pendant les cours

Langue(s) d'enseignement : Italien et français

Enseignement : Traduction spécialisée FR-ZH

Responsable : Guoqiang Li

Prérequis : Bonne maîtrise de la langue chinoise, niveau intermédiaire, avec une connaissance particulière de la terminologie et des expressions courantes, permettant de comprendre des textes chinois généraux, voire légèrement spécialisés.

Descriptif du cours : Ce cours propose de traduire des textes du français vers le chinois, en se concentrant particulièrement sur les domaines des relations franco-chinoises, tels que la diplomatie et le commerce, ainsi que certains événements politico-culturels actuels. L'objectif de cet enseignement est, à travers les textes traduits en cours, de développer chez les étudiants des compétences essentielles en traduction spécialisée en chinois. Il s'agit principalement de l'application du vocabulaire, des expressions et des modèles grammaticaux étudiés. Les étudiants seront progressivement amenés à maîtriser la traduction dans ces différents domaines, tant à l'écrit qu'à l'oral.

Compétence(s) visée(s) : Être capable de traduire en chinois des textes spécialisés et de les exprimer couramment à l'oral.

Contrôle des connaissances : 2 devoirs sur table au cours du semestre.

Langue(s) d'enseignement : chinois et français.

Bibliographie sélective :

Fayu zhushou zaixian cidian 法语助手-在线词典 (Assistant en français - Dictionnaire en ligne), lien : www.frdic.com

XU Weimin 徐伟民, *Fayu biyi shiwu* 法语笔译实务 (**Pratique de la traduction écrite du français**), Beijing, Waiwen chubanshe 外文出版社, 2011

Lishi Han Fa cidian 利氏汉法辞典 (Dictionnaire Ricci Chinois-Français), Beijing, Shangwu yinshuguan 商务印书馆, 2014.

Bloc 3 : Mobiliser ses compétences dans le cadre d'expériences professionnelles

UE 3.1 Projets de traduction 12 crédits ECTS

Projets individuels

Enseignement : Projet de traduction individuel EN-FR

Responsable : Anne Masè

Prérequis :

- Maîtrise des outils informatiques de base pertinents pour la pratique de la traduction : bureautique (Word, PowerPoint, etc.) ; gestion de fichiers (Explorateur de fichiers, outils de compression, etc.) et communication électronique (e-mail, etc.)
- Utilisation compétente de Trados Studio
- Recherche efficace d'informations et de références dans le contexte de la traduction

Descriptif du cours :

- Présentation générale et détaillée du cycle des services de traduction (étapes, intervenants, rôles et interactions), avec pour référence la norme ISO 5060:2024 ; comparaison avec la réalité du terrain
- Méthodologie – bonnes pratiques et conseils
- Notions de gestion de projet envisagées dans la perspective du prestataire de services de traduction à titre individuel (communication, organisation, rentabilité, etc.)
- Mise en pratique
 - o Réalisation à domicile et en présentiel d'exercices de traduction diversifiés (contenus, formats, difficultés techniques et domaines divers)
 - o Corrections collectives et individuelles selon diverses modalités, en fonction de l'exercice proposé

Compétence(s) visée(s) :

- Travail en autonomie dans le respect des délais et des consignes fournies
- Communication efficace et professionnelle avec l'intervenante jouant le rôle de « cliente »
- Sens critique dans la recherche, l'utilisation et la citation de sources et références (glossaires, monographies, sites Internet, etc.)
- Création d'un glossaire selon des sources fiables et attestées
- Respect du lexique général, de la terminologie et du style pertinents pour le domaine et le type de texte concernés
- Fidélité au sens du texte source (rigueur et exactitude, notamment absence de contresens, faux-sens, oublis, etc.)
- Transparence et naturel de la traduction, dans le respect des codes de rédaction du français

Contrôle des connaissances :

- Le projet de traduction individuel est évalué selon divers critères :

1. Qualité générale de la traduction : fidélité à la source et conformité aux codes du français
2. Maîtrise des codes du domaine : terminologie et style
3. Utilisation de l’outil de TAO et des outils informatiques
4. Professionnalisme : rigueur, respect des délais et des consignes, organisation, communication, initiative

L’évaluation portera sur plusieurs projets.

Langue(s) d’enseignement : anglais et français

Enseignement : Projet de traduction individuel DE-FR

Responsable : Nicolas Cardinael

Prérequis :

Excellente maîtrise du français, bonne maîtrise de l'allemand, maîtrise des outils informatiques de base (si possible de Trados Studio également), curiosité et capacité à se familiariser avec le champ lexical des différents domaines de spécialité.

Descriptif du cours :

Les étudiants seront amenés à prendre en charge plusieurs petits projets de traduction dans leur globalité : acceptation/négociation du délai en fonction du nombre de mots et du degré de complexité/spécialisation, organisation du travail de façon à respecter le délai tout en assurant le niveau de qualité exigé, respect des instructions données par le « client », recherches terminologiques et utilisation des outils (création et alimentation d'une mémoire de traduction et d'un glossaire, familiarisation avec le domaine de spécialité), capacité à poser des questions de façon standardisée, traduction et auto-relecture. Au moins un projet comprendra également une phase de relecture par binômes avec établissement d'une fiche recensant les corrections apportées et les remarques générales. Au moins un projet fera l'objet d'une phase de mise en commun afin de passer en revue les difficultés et les solutions trouvées.

Compétence(s) visée(s) :

Savoir prendre en charge plusieurs petits projets de traduction issus de différents domaines de spécialité dans les conditions les plus proches possible de la réalité professionnelle en remplissant les différents critères de qualité : ponctualité, transfert de sens précis et idiomatique, respect de la terminologie, des consignes et spécificités de chaque projet, communication avec le « client », etc.

Contrôle des connaissances :

Au moins deux projets feront l'objet d'une évaluation. La capacité à communiquer de façon professionnelle, la ponctualité, la prise d'initiatives et le souci d'aboutir à une traduction de la meilleure qualité possible seront pris en compte dans la notation.

Langue(s) d'enseignement : Français

Bibliographie sélective :

Pour le transfert de sens : dictionnaires généralistes et spécialisés, outils en ligne d'aide à la traduction. Pour la compréhension et la rédaction en français : lecture attentive des contenus liés aux domaines de spécialité en allemand et en français.

Enseignement : Projet de traduction individuel ES-FR

Responsable : Antonia Debove

Prérequis : Maîtrise des deux langues de travail et des outils informatiques de base (traitement de texte, tableur et logiciel de TAO)

Descriptif du cours :

Acquisition d'une méthodologie de travail :

- Réception d'un projet de traduction (documents et consignes)
- Analyse (domaine concerné, public visé, volume et délai nécessaire)
- Recherches documentaires et terminologiques
- Élaboration d'un glossaire
- Traduction
- Révision
- Relecture
- Livraison

Compétence(s) visée(s) : Maîtriser les principes d'une approche professionnelle de la traduction : conditions de travail et qualités requises pour la gestion d'un projet.

Contrôle des connaissances : Un projet de 500 mots environ (traduction, constitution d'un glossaire, révision, relecture)

Langue(s) d'enseignement : français - espagnol

Bibliographie sélective :

<https://multilingual.com/>

<http://www.culture.fr/franceterme>

<https://journals.openedition.org/traduire/>

Enseignement : Projet de traduction individuel IT-FR

Responsable : Sara Stabile

Prérequis : Maîtrise des deux langues de travail et des outils informatiques (Suite Office, navigateurs Web et logiciels de TAO)

Descriptif du cours :

- Introduction aux spécificités du projet de traduction, les acteurs impliqués (project manager, traducteur et réviseur), les contraintes et les attentes vis-à-vis du client.

- Acquisition d'une méthodologie de travail en analysant toutes les étapes qui composent un projet de traduction de la réception du document à traduire jusqu'à sa livraison.

Compétence(s) visée(s) :

- Adopter une approche professionnelle de la traduction ;
- Savoir gérer son temps ;
- Apprendre les bases de la relation client, du travail en équipe (poser les bonnes questions, gérer les livraisons intermédiaires et les imprévus, traiter les remarques éventuelles du client, intégrer les corrections) et de la communication (entre collègues et/ou avec la clientèle).
- Savoir se servir de l'outil de TAO ;
- Apprendre à créer un glossaire avec des termes « techniques », citer des sources pertinentes et fiables.

Contrôle des connaissances :

Au moins deux projets de 500 mots environ (traduction, constitution d'un glossaire, révision, relecture) feront l'objet d'une évaluation.

Langue(s) d'enseignement : français – italien

Enseignement : Projet de traduction individuel ZH-FR

Responsable :

Prérequis :

Descriptif du cours :

Compétences visées :

Contrôle des connaissances :

Langue(s) d'enseignement :

Bibliographie sélective :

Projets collectifs



Enseignement : Projet de traduction collectif (Skills Lab)

Responsables : Nathalie Moulard/Benjamin Holt

Prérequis :

- Connaissances de base en informatique : Microsoft Word, Excel, Powerpoint, Navigateur Web, Windows Explorer, Explorateur de fichiers (créer/supprimer/renommer/déplacer des dossiers et des fichiers).
- Connaissances d'un outil de TAO, de préférence Trados Studio.

Descriptif du cours :

Le **SKILLS LAB** est une agence virtuelle de traduction, au sein de laquelle l'ensemble des étudiant(e)s de la formation TSM aura en charge une série de projets de traduction à mener à bien sur une période définie (traditionnellement début février), qui sera entièrement consacrée à cette activité (aucun autre enseignement).

Chaque étudiant(e) aura un rôle précis à jouer (gestion de projets, préparation de ressources/fichiers, traduction, post-édition, révision, responsable qualité, responsable communication), pour lequel il/elle devra poser sa candidature.

L'étudiant(e) devra mener à bien les différentes tâches qui lui seront assignées et appliquera tous les enseignements auxquels il/elle aura participé dans le cadre de cette agence de traduction virtuelle.

Des projets divers leur seront confiés dans leurs différentes langues de travail.

Les étudiant(e)s travaillent en autonomie complète et sont supervisés de manière sporadique.

Les différentes phases du Skills Lab :

- Leur candidature : en amont du Skills Lab, les étudiants doivent répondre aux offres d'emploi en envoyant CV et lettre de motivation. Ces offres d'emploi couvrent l'ensemble des postes qui composent une agence de traduction (gestionnaire de projet, traducteur, réviseur, préparateur de fichier/ressources, responsable communication) ;
- Leur entretien professionnel : un entretien fait suite à la candidature déposée par les

étudiants, mené par un professionnel du milieu de la traduction et un membre du corps enseignant du Master TSM ;

- La prestation : pendant la semaine du Skills Lab, les étudiants sont évalués sur les tâches inhérentes à leur position mais aussi sur la façon dont ils communiquent au sein de l'agence. Au-delà de la gestion de projets de traduction, il s'agit en effet de développer ce que l'on appelle les « soft skills » ;
- Le rapport d'auto-évaluation : à l'issue du Skills Lab, les étudiants sont tenus de remettre un rapport dans lequel ils reviennent sur leur expérience et tâchent de prendre du recul sur leur prestation.

Compétence(s) visée(s) :

- Découverte des aspects de la vie réelle d'un traducteur et les exigences auxquelles un traducteur est confronté.
- Communication avec les clients et les divers intervenants impliqués dans un projet de traduction.
- S'exprimer de manière appropriée par le biais du courrier électronique dans le cadre de son projet de traduction.
- Savoir travailler en totale autonomie et organiser son travail.
- Livrer une traduction correcte dans sa langue maternelle et dans le respect des consignes du client.
- Créer un glossaire des termes du domaine spécialisé abordé dans le cadre d'un projet de traduction. Citer des sources fiables.
- Maîtrise de Trados Studio ou d'un autre outil de TAO dans le cadre du projet de traduction confié.

Contrôle des connaissances :

Les étudiants sont évalués lors de toutes les phases du Skills Lab :

- CV et lettre de motivation
- Entretien
- Tâches au sein du Skills Lab
- Travail en équipe
- Rapport d'évaluation post Skills Lab

Bibliographie sélective :

Descriptif complet du Skills Lab : <https://master-traduction.univ-lille.fr/tsm/le-tsm-skills-lab> (consulté en juin 2023)

Article du blog TSM "Skills Lab 2023 : The One Where They Get Back Together" (consulté en juin 2023)

<https://mastertsmille.wordpress.com/2023/03/01/skills-lab-2023-the-one-where-they-get-back-together/>

Article du blog TSM " 5ème édition du TSM Skills Lab : la quintessence" (consulté en juin 2023)



<https://mastertsm Lille.wordpress.com/2022/02/21/5eme-edition-du-tsm-skills-lab-la-quintessence/> Article du blog TSM « Skills Lab 2021 : Rétrospective »

<https://mastertsm Lille.wordpress.com/2021/02/28/skills-lab-2021/> (consulté en juin 2023)

Article du blog TSM "Journal de bord du Skills Lab 2020"

<https://mastertsm Lille.wordpress.com/2020/03/01/journal-de-bord-du-skills-lab-2020/>
(consulté en juin 2022)

Article du blog TSM "TSM Skills Lab 2019 – Teamwork Makes The Dreamwork"

<https://mastertsm Lille.wordpress.com/2019/02/18/tsm-skills-lab-2019/> (consulté en juin 2023)

Article du blog TSM "Retour sur le TSM Skills Lab 2018"

<https://mastertsm Lille.wordpress.com/2018/02/11/retour-sur-le-tsm-skills-lab-2018/> (consulté en juin 2023)

UE 3.2 Préparation à l'expérience professionnelle 3 crédits ECTS

Enseignement : Gestion de projets

Responsable : Nancy Matis

Prérequis : Connaissances de base en informatique : Microsoft Word, Microsoft Excel, Microsoft PowerPoint, Navigateur Web, Explorateur Windows

Descriptif du cours :

Introduction à la gestion de projets de traduction de type « simple » - en M1, l'accent est mis essentiellement sur la gestion de projets de type « Documentation ».

Le cours repose sur la présentation générale du cycle de vie d'un projet de traduction. Les principales étapes jalonnant un projet de traduction sont abordées et agrémentées d'exemples concrets.

Le but de ce cours est de préparer les étudiants au cours de gestion de projets de traduction dispensé en M2. Il vise également à permettre aux étudiants de M1 d'effectuer un stage en gestion de projets visant des projets de type « Documentation » simple.

Ce cours a en outre pour but de permettre aux futurs traducteurs indépendants d'organiser leur travail dans des conditions optimales.

Compétence(s) visée(s) :

Au terme de ce cours, les étudiants doivent être capables de :

- Comprendre l'importance de l'analyse d'un projet de traduction
- Mettre au point un devis pour un projet de traduction de type « Documentation » simple
- Créer un planning pour un projet de traduction de type « Documentation » simple
- Organiser le lancement d'un projet de traduction de type « Documentation » simple
- Suivre l'évolution d'un projet de traduction de type « Documentation » simple
- Clôturer un projet de traduction

Contrôle des connaissances : Questionnaire à choix multiples sur la plate-forme Moodle

Langue(s) d'enseignement : français

Bibliographie sélective :

<http://www.translation-project-management.com/fr>

Matis, N. 2010. Comment gérer vos projets de traduction. Belgique. Edi.pro.

Enseignement : Traduction automatique Niveau 1

Responsables : Sarah Van der Vorst et Quentin Pacinella

Prérequis : Connaissances de base en informatique : Microsoft Word, Excel, PowerPoint, Navigateur Web, Windows Explorer, Explorateur de fichiers (créer/supprimer/renommer/déplacer des dossiers et des fichiers), bonne connaissance des fonctions de base de Trados Studio.

Descriptif du cours :

Contenu

- Différence entre les outils de TA et les outils de TAO (MT)
- Utilité de la TA
- Aspects positifs et négatifs de la TA
- Présentation générale du processus de TA
- Les outils de TA en ligne (DeepL, Google Translate, Systran, Babylon, Bing Translator, Wordlingo, Babelfish, PROMT, etc.)
- Rôle des différents intervenants d'un projet dans le processus de TA
- Études de cas : mise en situation, analyse de demandes de clients, réalisation des projets analysés
- Réalités du marché: post-édition, tarifs, confidentialité, etc.
- Post-édition : présentation des niveaux de PE et entraînement à la post-édition complète

Méthodologie

- Présentation de l'histoire de la TA
- Découverte d'outils de TA, du moins poussé (destiné aux particuliers) au plus poussé (destiné aux professionnels)
- Mise en pratique de la TA par le biais d'exercices pratiques et d'études de cas

Objectifs

Les étudiants sont invités à développer leur capacité à déterminer / analyser les scénarios dans le cadre desquels la TA peut être utile et à déterminer quel outil utiliser dans quel cas. Ce cours consacré à la TA et à certains outils disponibles sur le marché leur permet de se positionner face à la TA en tant que linguiste professionnel et gestionnaire de projet et d'être à même de promouvoir un processus ou l'autre face à un client

Compétence(s) visée(s) : Les étudiants sont en mesure d'évaluer la qualité d'un outil de TA et d'effectuer une post-édition complète, intelligente et rentable. Les étudiants acquièrent des connaissances approfondies du logiciel Trados Studio en y post-éditant des projets traduits par une machine. Les étudiants développent leur capacité d'analyse face à des projets de traduction afin de déterminer quels outils utiliser et dans quel cas la TA peut-être un atout ou non.

Contrôle des connaissances :

Épreuve théorique : questions portant sur les informations essentielles délivrées lors des cours et passage de la certification RWS pour la post-édition.

Épreuve pratique :

- 1 exercice d'étude de cas semblable à ceux vus dans le cadre du cours.
- 1 exercice de post-édition complète.

Langue(s) d'enseignement : français

Bibliographie sélective :

1. Articles

1966. Language and machines: computers in translation and linguistics. A report by the automatic language processing advisory committee. Washington DC: National Academy of Sciences. National Research Council.

TAUS and the history of translation.

TAUS. The Machine Translation Odyssey – 3 parts.

2010. Approche mixte pour la traduction automatique statistique. AFLI, Haithem

2012, Vashee K. Exploring Issues related to Post-Editing MT Compensation

<http://kv-emptypages.blogspot.be/2012/03/exploring-issues-related-to-post.html>

2. Organisations et entreprises

LISA / Localisation Industry Standards Association) (<http://www.lisa.org/>)

TAUS / Translation Automation User Society (<http://www.translationautomation.com/>)

ECOLORE / ECOLOTRAIN, <http://ecolore.leeds.ac.uk/>

SYSTRAN, <http://www.systransoft.com/translation-products>

RWS, <https://www.rws.com/fr/>

3. Outils en lignes

GOOGLE TRADUCTION, <http://translate.google.fr/>

BABYLON, <http://traduction.babylon.com/>

WORDLINGO,

http://www.worldlingo.com/fr/products_services/worldlingo_translator.html

SYSTRAN, <http://www.systran.fr/lp/traduction-en-ligne/>

DEEPL TRANSLATOR, <https://www.deepl.com/translator>

ETRANSLATION, <https://webgate.ec.europa.eu/etranslation>

Enseignement : Écrit académique

Responsable : Séverine Vanhoutte

Descriptif du cours :

Ce cours rappelle les bases de la recherche documentaire (catalogues, bases de données bibliographiques et en texte intégral, fondamentaux de la recherche sur internet, l'intelligence artificielle générative). Le cours sous forme de TD veillera à développer la méthodologie de la recherche documentaire de l'étudiant face à des textes à traduire, des blogs et/ou des rapports de stage à rédiger.

Compétence(s) visée(s) :

- Savoir rechercher de l'information et la sélectionner.
- Savoir utiliser les techniques d'accès à l'information.
- Savoir citer ses sources.

Contrôle des connaissances : rédaction d'une bibliographie, QCM, test Voltaire (préparatoire à la certification)

Langue(s) d'enseignement : français

Bibliographie sélective :

Bot O., Hufnagel J. *Chercher et enquêter avec Internet*. Fontaine, France : Presses Universitaires de Grenoble, 2018. 140 p. ISBN : 978-2-7061-4220-8.

Cislaru Georgeta, Claudel Chantal, Vlad Monica. *L'écrit universitaire en pratique: applications et exercices autocorrectifs, rédaction d'un mémoire, présentation PowerPoint*. 3e édition. Louvain-la-Neuve : De Boeck supérieur, 2017. 208 p. (Méthodes en sciences humaines). ISBN : 978-2-8073-0727-8.

Moyse Gilles, Klein Étienne physicien. *Donnerons-nous notre langue au ChatGPT ? : l'impact de l'IA sur notre avenir*. Paris : Le Robert, 2023. 235 p. (Temps de parole). ISBN : 978-2-321-01973-2.

Enseignement : Rédaction d'un billet de blog

Responsable : Rudy Loock

Prérequis : savoir rédiger un texte en français sur une question en lien avec la traduction et à destination de professionnels selon un cahier des charges précis

Descriptif du cours : Au cours du semestre, les étudiants auront pour tâche de rédiger un billet qui sera publié sur le blog de la formation : MasterTSM@Lille - ISSN 2534-5885 (<https://mastertsm Lille.wordpress.com/>). La remise des billets de blog se fera au cours du premier semestre au rythme d'un billet par semaine selon un calendrier précis.

Compétence(s) visée(s) : rédiger un billet de blog en lien avec le secteur professionnel visé ; développer son e-réputation

Compétence(s) visée(s) : rédiger un billet de blog en lien avec le secteur professionnel visé ; développer son e-réputation

Contrôle des connaissances : la publication du billet vaut pour validation de l'enseignement.

UE 3.3 Stage 3 crédits ECTS

Chaque étudiant doit effectuer un stage d'une durée de 2 mois minimum, qui respecte la charte des stages ci-dessous.

Deux réunions d'information sont prévues au cours de l'année :

1. Octobre : présentation des possibilités de stages, aide à la recherche de stage
2. Mars : cahier des charges pour le rapport de stage et la soutenance

CHARTE DES STAGES MASTER TSM

Types de stages autorisés : Sont autorisés tous les stages impliquant des tâches qui sont en lien direct avec la formation TSM : traduction, gestion de projet, localisation, pré-/post-édition, terminologie, rédaction technique, contrôle qualité, etc. Sont exclus les stages en sous-titrage ou en doublage, puisque le Master TSM ne forme pas à ces métiers (NB : les stages en gestion de projet concernant le doublage ou le sous-titrage sont, eux, autorisés). Pour les tâches de traduction, la traduction vers la langue maternelle doit être la norme, sans exclure totalement la traduction vers la langue étrangère.

Les stages auprès d'un traducteur/-trice indépendant(e) sont possibles, sous certaines conditions :

- Le/la traducteur/-trice doit avoir au moins 5 ans d'expérience
- Le stage ne peut être fait en télétravail intégral, mais une partie est acceptable (2 jours sur 5 au maximum)
- L'étudiant(e) ne peut effectuer un stage auprès d'un indépendant qu'une fois sur les 2 années de son master

Un des deux stages (M1 ou M2) se fera à l'étranger. Une dérogation est possible en fonction de la situation personnelle de l'étudiant(e).

Durée du stage : 2 mois minimum en M1, 5 mois en M2. La durée s'exprime en heures (environ 300 heures en M1, 700 heures en M2).

Encadrement : Tout stage est supervisé par (1) un(e) professionnel(le) sur le lieu de stage et (2) un(e) enseignant(e) référent(e) de la formation TSM.

Convention : Tout stage fait l'objet d'une convention signée entre l'étudiant(e), l'entreprise/l'agence/le/la traducteur/-rice indépendant(e) et l'Université de Lille. Cette convention doit être signée et déposée avant le départ en stage en 3 exemplaires (+ 1 exemplaire en langue étrangère le cas échéant), accompagnée de la fiche de descriptif du stage, disponible sur Moodle.

Rapport de stage : Tout stage est validé sous la forme d'un rapport de stage, qui sera soutenu devant l'enseignant(e) référent(e), un second intervenant du Master TSM (assesseur), et éventuellement une personne représentant l'entreprise.

Contenu du rapport : Le rapport de stage ne doit pas être que descriptif ; il doit aussi contenir les réflexions et les analyses de l'étudiant(e), qui doit prendre du recul et réfléchir sur ce que lui a apporté le stage. Il doit également faire référence à une bibliographie présentée en fin de rapport (ouvrages, articles scientifiques ou journalistiques sur les métiers et/ou le marché de la traduction). Une partie du rapport sera rédigée en langue étrangère en accord avec le/la référent(e). La bibliographie comportera au minimum 5 références en M1 et 10 références en M2, et sera aux normes APA.

Longueur attendue : 30-40 pages en M1 ; 50-60 pages en M2.

Le document doit être rédigé en police Times New Roman, Arial, Cambria ou police semblable, taille 12, avec un interligne de 1,5. Les marges doivent être de 2,5 cm sur tous les côtés.

NB : Toute décision concernant le contenu/la présentation du rapport doit se faire avec l'enseignant(e)-référent(e). Une version préalable du rapport sera envoyée à l'enseignant(e) selon le calendrier prévu ; ne jamais envoyer de produit final.

Confidentialité : Le contenu du rapport est public : attention donc aux problèmes de confidentialité. L'étudiant(e) est chargé(e) de vérifier avec le/la responsable de l'entreprise si le rapport ne contient pas d'informations sensibles qui ne sont pas destinées à la publication.

Il est possible d'utiliser des noms fictifs ou de masquer des chiffres confidentiels dans le rapport ou les annexes, à condition que les informations restent suffisamment pertinentes. Si l'étudiant(e) procède de cette façon, cela doit être indiqué clairement dans l'introduction.

Soutenance (en présentiel) :

- Le rapport doit être déposé/envoyé au minimum **10 jours avant la date de soutenance** et doit contenir en préambule une déclaration anti-plagiat remplie et signée (disponible sur Moodle). Le choix du support (papier/électronique) se fait en accord avec les destinataires du rapport.
- Quatre envois sont à prévoir : l'enseignant(e) référent(e), le second membre du jury (à déposer/envoyer au secrétariat si version papier ; à envoyer par courrier électronique si version électronique), l'établissement d'accueil, le responsable de formation (benjamin.holt@univ-lille.fr).
- Le bilan de compétences EMT (disponible sur Moodle) doit être envoyé au responsable de la formation et à Rudy Loock (rudy.loock@univ-lille.fr).

Après la soutenance, prévoir un envoi électronique à la bibliothèque pour archivage après corrections éventuelles (severine.vanhoutte@univ-lille.fr).

Périodes de soutenance : fin juin-début juillet en M1 (possibilité exceptionnelle en septembre) ; début septembre en M2. Dans tous les cas, **ne pas dépasser le 15 septembre** pour des raisons administratives.

La fiche d'appréciation de stage remplie et signée par l'entreprise (disponible sur Moodle) et l'attestation de fin de stage doivent être présentées le jour de la soutenance. **Sans ces documents, la soutenance ne peut avoir lieu.**

Déroulement : M1 : 30 minutes max. : support visuel non obligatoire mais apprécié, questions/réponses, délibération du jury ; M2 : entre 45 minutes et 1 heure : support visuel, questions/réponses, délibération du jury.

Non-respect de la Charte des Stages : En cas de non-respect de tout ou partie de la Charte des Stages (tâches effectuées, date de remise du rapport et de la soutenance, contenu/longueur du rapport, bibliographie, etc.), le responsable de la formation pourra en dernier lieu ne pas valider la note obtenue.

M1 TSM – ÉLABORATION DU RAPPORT DE STAGE | QUELQUES CONSEILS

- 1) L'objectif du rapport est de revenir sur le déroulement du stage en traitant une problématique donnée, en lien avec le secteur des métiers de la traduction. Il ne s'agit pas uniquement de décrire les tâches effectuées : il s'agit d'analyser, de prendre du recul, de mener une réflexion sur le sujet choisi. **Le rapport doit donc être descriptif et analytique. Il doit s'appuyer sur une bibliographie pertinente.**
- 2) Tout ou partie du rapport est rédigé, *de façon personnelle*, principalement en français, avec une partie possiblement en langue étrangère (à déterminer avec l'enseignant-référent).

Remarques sur la forme :

- Typographie préconisée : police Times New Roman, taille 12, interligne 1,5
 - Les annexes doivent être réduites au minimum.
 - L'intégration éventuelle d'informations tirées des brochures marketing et/ou du site web de la société doit être *impérativement* signalée en tant que telle par une typographie appropriée et être ainsi distinguée des propos de l'étudiant. Si ce n'est pas le cas, il est conseillé à l'étudiant de les reformuler dans son style afin d'éviter le copier/coller.
 - S'agissant d'un retour sur expérience, des remarques personnelles peuvent être intégrées dans le rapport mais le style ne doit pas être trop personnel, voire intimiste. Le rapport reste un document de travail et à ce titre doit être écrit dans un style neutre.
 - La bibliographie et les citations doivent respecter la norme APA.
- 3) Si l'étudiant utilise, pour rédiger son rapport, des informations extraites de documents internes ou externes à l'entreprise, il lui faut en préciser *explicitement les sources*.
Confidentialité des données :
L'étudiant est chargé de vérifier avec le/la responsable de la société si le rapport ne contient pas d'informations importantes et non destinées à la publication. Il est possible d'utiliser des noms fictifs ou de masquer des chiffres confidentiels dans le rapport ou les annexes, à condition que les informations restent suffisamment pertinentes. Si l'étudiant procède de cette façon, il doit l'indiquer clairement dans l'introduction. Il convient de veiller à respecter tout accord de confidentialité (NDA, non-disclosure agreement) signé en début/amont du stage.

- 4) Présentation du rapport :
Sur la couverture doivent figurer obligatoirement :
 - le nom de l'étudiant(e)
 - le titre du rapport
 - le niveau d'études et l'année universitaire
 - les coordonnées exactes de l'entreprise
 - le logo du Master TSM (disponible sur Moodle)

La première page sera la déclaration anti-plagiat, remplie et signée (disponible sur Moodle)

Le rapport doit être relié (pour la version papier) et paginé ainsi que les annexes (en nombre réduit)

- 5) Constitution du rapport (les pourcentages sont donnés à titre indicatif) :
- sommaire (avec numéro de pages en face des têtes de chapitre)
 - remerciements
 - 5% d'introduction (entre autres, rappeler l'objectif du stage et la thématique choisie)
 - 10% d'historique et de présentation de l'entreprise
 - 5% de présentation du service dans lequel le stage a été effectué
 - 75% d'analyse du stage : **(en aucun cas le rapport ne doit être purement descriptif)**
 - explicitation des traductions effectuées, des responsabilités éventuelles
 - identification et **analyse** des problèmes rencontrés – solutions envisagées
 - **réflexion (s)** sur le fonctionnement de l'entreprise
 - 5% de conclusion
 - bibliographie obligatoire

Date de remise du rapport : 10 jours minimum avant la soutenance

N.B. Le rapport doit être envoyé aux membres du jury et au responsable de la formation.

Bloc 4 : Projet personnel de l'étudiant : affiner son projet professionnel

UE 4.1 Enseignement de spécialisation (au choix) 3 crédits ECTS

Enseignement : Techniques de traduction audiovisuelle

Responsable : Louis Van Soye

Prérequis :

Descriptif du cours :

Compétence(s) visée(s) :

Contrôle des connaissances :

Langue(s) d'enseignement :

Bibliographie sélective :

Enseignement : Rédaction technique

Responsable : Virginie Langrenez

Pré-requis : écrire dans un Français correct, avoir intégré les règles des « écrits scolaires »... pour pouvoir mieux les dépasser.

Descriptif du cours : présentation du métier de rédacteur (en agence / chez l’annonceur), notions de référencement, d’écriture web et de communication “responsable”

Compétences visées : comprendre les contraintes liées à la production d'un texte, acquérir des bonnes pratiques d’écriture, de relecture, et en faire des réflexes, connaître les caractéristiques des textes techniques.

Contrôle des connaissances : contrôle continu

Bibliographie sélective :

Manuel de typographie française élémentaire, Yves Perrousseaux, Atelier Perrousseaux
Règles typographiques, Imprimerie Nationale

Enseignement : Activités du TAL (Traitement Automatique des Langues)

Il s'agit d'un enseignement proposé par le parcours de master LTTAC (Lexicographie, Terminographie et Traitement Automatique des Corpus). Il est programmé sur le campus de Pont de Bois (Villeneuve d'Ascq), plan du campus ici.

Responsable : Antonio Balvet

Prérequis : aucun, mais un intérêt pour la programmation informatique et la manipulation de données structurées est fortement conseillé.

Descriptif du cours :

Une présentation d'ensemble du domaine du Traitement Automatique des Langues (TAL) sera proposée : historique, principaux domaines, principales applications et techniques, liens avec les disciplines connexes. Cet ensemble d'interventions doit permettre aux étudiants de se former une représentation concrète du domaine du TAL, de la qualité des services disponibles de traitement de la langue et de mieux situer les tâches auxquelles ils seront susceptibles de contribuer dans un environnement professionnel. Une introduction à la programmation python pour le TAL sera donc proposée.

Compétence(s) visée(s) :

- Comprendre les enjeux des technologies de la langue.
- Connaître les différentes étapes de traitement informatique des langues naturelles.
- Développer un regard critique sur les services disponibles de traitement de la langue.

Contrôle des connaissances :

Activités et exercices d'application, dossier de synthèse d'évaluation d'un outil du TAL (traduction automatique, aide à la traduction, synthèse vocale, reconnaissance vocale).

Langue(s) d'enseignement : français

Bibliographie sélective :

Bird, S., Klein, E., & Loper, E. (2009). Natural language processing with Python: analyzing text with the natural language toolkit. O'Reilly Media, Inc.. [<https://www.nltk.org/book/>]

ENSEIGNEMENTS OUVERTS AUX ÉTUDIANTS EN MOBILITÉ « ARRIVANT »

Le Master TSM dans son ensemble n'est pas ouvert aux étudiants internationaux en échange. En revanche, il est possible de suivre certains enseignements et de cumuler des crédits ECTS. Ci-dessous la liste des enseignements ouverts et non ouverts dans ce cadre.

Structure des enseignements | Master 1 – Semestre 1

Bloc 1 : Construire son identité professionnelle [non ouvert]

UE 1 Découverte des métiers de la traduction et initiation à la recherche 6 crédits ECTS

Rencontre avec des professionnels de la traduction	4h
Présentation du marché	3h
Éthique et déontologie	3h
Développer son e-réputation	3h
Formation BAIP 1	

Bloc 2 : Opérer un transfert linguistique

UE 2.1 Pratique de la traduction vers la langue maternelle 9 crédits ECTS [ouvert]*

Traduction Domaine technologies de l'information EN-FR	16h30
Traduction Domaine technologies de l'information langue B-FR	16h30
Traduction Rédactionnel spécialisé EN-FR	16h30
Traduction Rédactionnel spécialisé langue B-FR	16h30

*Condition : suivre cours de traduction spécifique EN-FR en L3

UE 2.2 Pratique de la traduction vers la langue étrangère 3 crédits ECTS [ouvert]

Traduction spécialisée EN-FR	16h30
Traduction spécialisée Langue B-FR	16h30

Bloc 3 : Maîtriser les outils et méthodes propres à la traduction professionnelle

UE 3.1 Outils d'aide à la traduction 9 crédits ECTS [ouvert]

Traduction assistée par ordinateur	22h
Outils de corpus niveau 1	11h
Création de bases de données terminologiques	16h30
Informatique	16h30

UE 3.2 Approches théoriques et institutionnelles 3 crédits ECTS [ouvert]

Traductologie appliquée	11h
Construction européenne et multilinguisme	11h

Bloc 4 : Mobiliser ses compétences dans le cadre d'expériences professionnelles

Pas d'enseignements dans ce bloc au semestre 1

Bloc 5 : Projet personnel de l'étudiant : affiner son projet professionnel [non ouvert]

UE 5.1 Enseignement de spécialisation (au choix) 3 crédits ECTS

Traduction de jeux vidéo	22h
Initiation à l'interprétation	22h
Ressources et outils informatiques pour la linguistique	24h

Structure des enseignements | Master 1 – Semestre 2

Bloc 1 : Construire son identité professionnelle [non ouvert]

UE 1 Découverte des métiers de la traduction et initiation à la recherche 6 crédits ECTS

Travailler au sein d'une organisation internationale	6h
Initiation à la recherche	6h
Conférence Actualités du marché	4h
Formation BAIP 2	

Bloc 2 : Opérer un transfert linguistique

UE 2.1 Pratique de la traduction vers la langue maternelle 9 crédits ECTS [ouvert]*

Traduction Domaine Commerce, Économie, Industrie EN-FR	16h
Traduction Domaine Commerce, Économie, Industrie langue B-FR	16h
Traduction Domaine Institutionnel et Juridique EN-FR	16h
Traduction Domaine Institutionnel et Juridique langue B-FR	16h

*Condition : suivre cours de traduction spécifique EN-FR en L3

UE 2.2 Pratique de la traduction vers la langue étrangère 3 crédits ECTS [ouvert]

Traduction spécialisée EN-FR	16h
Traduction spécialisée Langue B-FR	16h

Bloc 3 : Maîtriser les outils et méthodes propres à la traduction professionnelle

Pas d'enseignements dans ce bloc au semestre 2

Bloc 4 : Mobiliser ses compétences dans le cadre d'expériences professionnelles [non ouvert]

UE 3.1 Projets de traduction 12 crédits ECTS

Projet de traduction individuel EN-FR	13h
Projet de traduction individuel langue B-FR	13h
Projet de traduction collectif [Skills Lab]	

UE 3.2 Préparation à l'expérience professionnelle 3 crédits ECTS

Gestion de projets	11h
Traduction automatique niveau 1	16h
Écrit académique	10h
Rédaction d'un billet de blog	à distance

UE 3.3 Stage 3 crédits ECTS

Stage

Bloc 5 : Projet personnel de l'étudiant : affiner son projet professionnel [non ouvert]

UE 4.1 Enseignement de spécialisation (au choix) 3 crédits ECTS

Techniques de traduction audio-visuelle	16h
Rédaction technique	16h
Activités du TAL (Traitement Automatique des Langues)	24h

